

**Universita Karlova v Praze**  
**Pedagogická fakulta**  
**Katedra francouzského jazyka a literatury**

**DIPLOMOVÁ PRÁCE**

**LE RÔLE DU CARACTÈRE DÉMONSTRATIF DANS  
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE**

**Vedoucí diplomové práce: PhDr. Silva Machleidtová**

**Autorka diplomové práce: Martina Kalhousová**

**Josefa Šímy 769, 551 01 Jaroměř**

**ročník: 5., obor: Francouzský jazyk – Společenské vědy**

**typ studia: denní**

**Rok dokončení diplomové práce: 2006**

**Prohlášení:** Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury.

Jaroměř, 3. dubna 2006

**Poděkování:** Tímto způsobem bych velice ráda poděkovala nejen paní doktorce Machleidtové, která mi vždy při zpracování mé diplomové práce pomohla a celou práci vedla, ale i všem těm, kteří mi byli nápomocni jakýmkoli způsobem.

# SOMMAIRE

<b>1. INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
<b>2. DISTINCTION DES NOTIONS.....</b>	<b>3</b>
<b>2.1 La méthode .....</b>	<b>3</b>
<b>2.2 La méthodologie .....</b>	<b>3</b>
<b>2.3 Le caractère démonstratif .....</b>	<b>3</b>
<b>2.4 La leçon de choses.....</b>	<b>4</b>
<b>3. ÉVOLUTION DES DIFFÉRENTES MÉTHODES .....</b>	<b>5</b>
<b>3.1 Les critères .....</b>	<b>5</b>
3.1.1 Traduction .....	5
3.1.2 Grammaire .....	5
3.1.3 Manière de la présentation .....	6
3.1.4 Progression.....	6
<b>3.2 Les lignes méthodologiques .....</b>	<b>7</b>
3.2.1 Méthode traditionnelle (grammaire – traduction) .....	7
3.2.2 Méthode directe.....	7
3.2.3 Méthode mixte, éclectique.....	8
3.2.4 Méthode audio-orale.....	8
3.2.5 Méthode audio-visuelle.....	9
3.2.6 Méthode fonctionnelle (L’approche communicative).....	9
<b>3.3 La relation entre le caractère démonstratif et les méthodes .....</b>	<b>10</b>
<b>4. COMÉNIUS .....</b>	<b>11</b>
<b>4.1 Ses idées principales.....</b>	<b>11</b>
4.1.1 De l’utilité de l’art d’enseigner.....	13
4.1.2 Règles fondamentales pour enseigner rapidement.....	13
<b>4.2 La méthode pour l’enseignement des langues.....</b>	<b>15</b>

<b>5. RÔLE DE LA MOTIVATION DANS L'ENSEIGNEMENT .....</b>	<b>17</b>
<b>5.1 La motivation.....</b>	<b>17</b>
5.1.1 La motivation pour les langues .....	17
5.1.2 La motivation pour le français langue étrangère .....	18
<b>5.2 La différence entre les élèves motivés et sans motivation.....</b>	<b>19</b>
5.2.1 Les élèves motivés.....	19
5.2.2 Les élèves sans motivation.....	19
<b>5.3 L'influence du caractère démonstratif pour la motivation.....</b>	<b>20</b>
<b>6. RECHERCHES OFFICIELLES.....</b>	<b>21</b>
<b>6.1 La recherche de la gestion mentale.....</b>	<b>21</b>
<b>6.2 L'expérience des instituteurs-expérimentateurs .....</b>	<b>22</b>
<b>7. MANUELS CONTEMPORAINS.....</b>	<b>23</b>
<b>7.1 L'analyse de manuels en soulignant le caractère démonstratif.....</b>	<b>23</b>
7.1.1 <i>En français 1</i> – méthode franco-tchèque .....	23
7.1.2 <i>Panorama de la langue française 1</i> – méthode française.....	26
<b>8. D' AUTRES MATÉRIAUX DIDACTIQUES METTANT L'ACCENT SUR LE CARACTÈRE DÉMONSTRATIF.....</b>	<b>31</b>
<b>8.1 Les objets dans le cours de français .....</b>	<b>31</b>
8.1.1 La description de la classe .....	31
8.1.2 Les objets d'origine française .....	31
<b>8.2 Le dictionnaire d'images franco - tchèque.....</b>	<b>32</b>
<b>8.3 Elikit – Apprendre le français devient un jeu.....</b>	<b>33</b>
<b>9. ENSEIGNEMENT CONCRET.....</b>	<b>35</b>
<b>9.1 L'apprentissage du vocabulaire.....</b>	<b>35</b>
<b>9.2 L'apprentissage de la grammaire.....</b>	<b>37</b>
<b>9.3 L'apprentissage de la prononciation et de la lecture.....</b>	<b>38</b>
<b>9.4 L'apprentissage de la civilisation .....</b>	<b>40</b>
<b>10. PRÉSENTATION DES EXEMPLES PERSONNELS.....</b>	<b>43</b>
<b>10.1 Le vocabulaire.....</b>	<b>43</b>

10.1.1 Les cartes d'image.....	43
10.1.2 Les membres de la famille.....	44
10.1.3 Mes vêtements préférés .....	45
10.1.4 Le jardin parc zoologique .....	46
10.1.5 Les repas en France .....	47
10.1.6 Dessiner selon les conseils du professeur ou du camarade de classe.	48
10.1.7 Connais – tu des moyens de transport? .....	49
10.1.8 Le vocabulaire appris en créativité des enfants .....	49
<b>10.2 La grammaire.....</b>	<b>50</b>
10.2.1 Les cartes de question .....	50
10.2.2 Les cartes de passé composé .....	51
<b>10.3 La prononciation .....</b>	<b>51</b>
10.3.1 L'alphabet français – les élémentaires.....	52
10.3.2 L'alphabet français – les intermédiaires .....	52
<b>10.4 La civilisation.....</b>	<b>53</b>
10.4.1 Les cartes postales et les prospectus– Où vas – tu en vacances ?.....	53
10.4.2 Les symboles de France officieux.....	54
10.4.3 Les régions françaises et ma carte de France.....	55
10.4.4 Suis-je francophone ?.....	58
<b>11. CONCLUSION .....</b>	<b>60</b>
<b>12. RÉSUMÉ EN TCHÈQUE.....</b>	<b>62</b>
<b>13. BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>67</b>
<b>14. ANNEXE .....</b>	<b>71</b>
n° 1 Photo d'un chien	
n° 2 La Maison du verbe ÊTRE	
n° 3 Texte didactique accompagné des images	
n° 4 Prospectus touristique	
n° 5 Description d' une chambre ( <i>Orbis pictus</i> )	
n° 6 Description du système planétaire ( <i>Orbis pictus</i> )	
n° 7 Dessin d'un élève et sa description	

- n° 8 Plan de métro à Paris
- n° 9 Exercice de vocabulaire
- n° 10 Exercice grammatical
- n° 11 Bande dessinée
- n° 12 Repas traditionnels français
- n° 13 Image de la méthode *En Français 1*
- n° 14 Photos du livre *Panorama de la langue française 1*
- n° 15 Photo avec les objets apportés de la France et présentés dans mes cours de français
- n° 16 Images du dictionnaire d'images
- n° 17 Carte d'ELIKIT – les deux côtés
- n°18 Dimanche au parc – images qui aident à étudier le vocabulaire
- n° 19 Jeux et passe – temps - images qui aident à étudier le vocabulaire
- n° 20 Mode - images qui aident à étudier le vocabulaire
- n° 21 Article partitif - images qui aident à étudier la grammaire
- n° 22 Comparaison - images qui aident à étudier la grammaire
- n° 23 Verbes et liaisons - images qui aident à étudier la grammaire
- n° 24 Bande dessinée – La Fontaine, J. de – la fable
- n° 25 Cartes postales de France
- n° 26 Carte géographique de France
- n° 27 Personnes célèbres
- n° 28 Cartes d'images avec le vocabulaire concernant le paysage
- n° 29 Arbre généalogique de la famille „Les Cave“
- n° 30 Cartes avec les photos et les prénoms des membres de la famille „Les Cave“
- n° 31 Vêtements préférés
- n° 32 Tiger Woods est son style d'habiller
- n° 33 Photos d'animaux du jardin parc zoologique
- n° 34 Images de moyens de transport
- n° 35 Mot cachant une image
- n° 36 Cartes de questions
- n° 37 Cartes de passé composé
- n° 38 Prospectus et cartes postales – l'Alsace
- n° 39 Prospectus et carte géographique – la Belgique
- n° 40 Symboles officiels de France
- n° 41 Symboles officiels de France

n° 42 Région française et sa description

n° 43 „Ma“ carte de France

n° 44 Carte de France avec des spécialités régionales

n° 45 Carte de Francophonie

n° 46 Photo de Céline Dion



# 1. INTRODUCTION

Depuis l'apparition de la grande oeuvre d'un personnage célèbre –Comenius– *Didactica Magna* en 1657, on commence à étudier plus profondément le rôle de l'enseignement intuitif.

La leçon de choses fait l'objet d'innovations, de recherches et de débats souvent passionnés. C'est la raison pour laquelle j'ai choisi le sujet de mon mémoire de maîtrise „LE RÔLE DU CARACTÈRE DÉMONSTRATIF DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE“.

Mon travail est consacré à la recherche de la nécessité du caractère démonstratif dans l'enseignement de la langue française surtout des débutants. Il sera aussi utile pour tous qui aimeraient avoir des informations sur la méthode qui est, selon moi, une des plus importantes méthodes dans le processus d'apprentissage.

Je commence ma thèse de point de vue théorique, mais je m'occuperai en détail aussi de la partie pratique qui devrait aider tous les enseignants qui trouvent cette méthode intéressante, utile, qui sont ouverts à toutes les nouveautés. Ils y trouvent certaines idées qui pourront animer leurs leçons et plus motiver leurs élèves

D'abord, pour que tout le monde le comprenne, j'expliquerai les notions principales – „la méthode“, „la méthodologie“, „le caractère démonstratif“ et „la leçon de choses“.

Ensuite, je voudrais mentionner quelques types des méthodes qui ont joué un grand rôle dans l'évolution de l'enseignement, et leurs critères pour l'enseignement concret. Je décrirai les méthodes de point de vue historique. A la fin je ferai le résumé qui approche la relation entre le caractère démonstratif et les méthodes mentionnées.

Après, je traiterai des idées de Comenius qui étaient, sont et toujours seront les idées de valeur dans l'enseignement des enfants.

Puis, j'accentuerai le rôle de la motivation qui présente toujours un élément important en études de différentes disciplines.

En plus, je voudrais soutenir mon mémoire en citant des recherches officielles qui font preuve de l'importance de la présence du caractère démonstratif à l'école.

Dans la partie pratique, en premier lieu, je travaillerai avec deux manuels utilisés dans les institutions scolaires tchèques. Ce sont les livres *En français 1* et *Panorama de la langue française 1*. J'essaierai de trouver des exemples concernant mon sujet de travail.

Non seulement dans les pays occidentaux, aujourd'hui aussi en République Tchèque, on peut acheter d'autres matériels qui accentuent le caractère démonstratif. Je chercherai ses sources afin de montrer les exemples concrets dont on peut profiter.

Pour développer la seconde partie consacrée à la pratique, je fais figurer plusieurs projets pour les leçons concrètes qu'on peut utiliser dans l'enseignement de la grammaire, du vocabulaire, de la lecture et de la civilisation.

En dernier lieu, je présenterai mes exemples personnels que j'ai pris dans mes cours de français.

Enfin, vous pouvez mettre votre intérêt aussi à l'annexe où sont présentées des images et des photos qui aident dans l'enseignement.

## 2. DISTINCTION DES NOTIONS

### 2.1 La méthode

Au début, il faut tirer au clair la notion de „*la méthode*“. Dans le domaine de l'enseignement des langues, on peut distinguer, selon le Dictionnaire de didactique des langues, au moins deux acceptions très différentes.

Premièrement, il s'agit d' „une somme de démarches raisonnés, basées sur un ensemble cohérent du principes ou d' hypothèses linguistiques, psychologique, pédagogiques, et répondant à un objectif déterminé.“<sup>1</sup>

Secondement, on peut comprendre cette notion comme manuel ou ensemble pédagogique complet.<sup>2</sup>

### 2.2 La méthodologie

Ensuite, „*la méthodologie*“ est une certaine analyse des méthodes dans leurs finalités, leurs principes, leurs procédés et leurs techniques. On peut la comprendre aussi comme un ensemble des principes des hypothèses. La méthodologie de l'enseignement des langues est une discipline charnière qui prend appui sur la linguistique, la psychologie, la pédagogie, la sociologie et la technologie.<sup>3</sup>

### 2.3 Le caractère démonstratif

Le caractère démonstratif est un ordre ou une demande dans chaque enseignement. Il est fondé sur la présentation des choses (objets, images, enregistrements etc.) aux élèves. Ces derniers sont capables de voir, toucher, entendre, sentir ou goûter ces éléments. Puis, tout cela, ou seulement un sens humains qui est utilisé, permet d'acquérir la langue étrangère plus simplement. Nous pouvons dire, d'une manière intuitive.

---

<sup>1</sup> Gallison, R., Coste, D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Edition n° 01. Paris, HACHETTE, 1976. p. 341

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 342

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 342

Le caractère démonstratif augmente l'intérêt chez les élèves, il les aide à apprendre et il les active.

Etant donné que la locution du « principe démonstratif » est souvent utilisée dans la langue tchèque, je voudrais avertir que cette traduction précise n'est pas juste dans notre sens et qu'il fallait l'éviter. C'est la raison pour laquelle, dans mon travail, j'utiliserai exclusivement le titre « le caractère démonstratif ».

## 2.4 La leçon de choses

Pour justifier ce groupe de mots, nous pouvons constater que c'est presque un synonyme du caractère démonstratif (emploi de Comenius). Dans la leçon de choses, on l'utilise.

Mais, il faut dire que nous voyons aussi sous cette locution des *sciences d'observation*.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> O' Neil, Ch., *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*, Edition n° 19658. St. Jean de Braye, DIDIER, 1993. p. 116

### 3. ÉVOLUTION DES DIFFÉRENTES MÉTHODES

Depuis plus de 150 ans, l'enseignement des langues fait l'objet de travaux scientifiques. On cherche des méthodes d'enseignement qui présentent une certaine originalité qui aide les débutants à apprendre une langue étrangère plus facilement.

#### 3.1 Les critères

Il existe à peu près quatre critères selon lesquelles on peut distinguer ou classer les différentes méthodes. Je vais essayer de trouver dans chaque critère au moins un élément qui est lié avec le caractère démonstratif.

##### 3.1.1 Traduction

Les débutants ont tendance à traduire en langue maternelle tout ce qu'ils voient. Est-ce bien?

D'après le rôle de la traduction dans les manuels ou dans le processus d'apprentissage on peut identifier la méthode utilisée. Soit on refuse la traduction et on préfère par exemple les sens pour deviner, soit on traduit. On trouve bien sûr aussi un certain compromis.

Il est préférable d'appliquer les sens, donc le caractère démonstratif. On peut montrer une photo d'un chien par exemple et on évite la traduction.<sup>5</sup>

S'il s'agit des mots abstraits, la situation est plus compliquée. Dans ce cas là, la traduction est souvent inévitable.

##### 3.1.2 Grammaire

En général, il existe deux grands types de présentation de grammaire que je souhaiterais aussi mentionner.

Une possibilité, c'est de procéder de la théorie à la pratique – donc des règles aux exemples (du général au singulier). Dans ce cas, on parle d'*une grammaire explicite*. Il s'agit d'une démarche déductive (R. Descartes).

La seconde possibilité, plus utilisée en ce temps, c'est *une grammaire implicite*. On procède de la pratique à la théorie – des exemples aux règles (du singulier au général).

---

<sup>5</sup> voir annexe n°1

La démarche inductive présentée au début par F. Bacon préfère enseigner une langue dans les simulations des situations communicatives où on apprend sans le savoir. On utilise des jeux de rôles ou on fait des exercices structuraux (d'automatisation). Bref, on n'explique pas donc de règles.

En ce qui concerne le caractère démonstratif, il est employé plutôt dans la grammaire explicite, parce que grâce aux images, les apprenants peuvent comprendre par exemple l'utilisation du verbe auxiliaire « être » dans le passé composé.<sup>6</sup>

### 3.1.3 Manière de la présentation

La langue étrangère peut être présentée aux étudiants par *les textes didactiques* qui sont élaborés pour les buts de l'enseignement. On travaille systématiquement avec certain choix. Dans ce cas on parle du *minimum linguistique – le Français fondamental*<sup>7</sup>

Ensuite, on peut apprendre une langue à l'aide *des documents authentiques* (journaux, magazines, chansons, les enregistrements de la radio, de la télévision etc.). Vu que c'est plus proche de la réalité. Mais on y retrouve bien sûr des désavantages cachés dans le nombre des mots inconnus.

Le caractère démonstratif est utilisable dans les deux cas. Soit, l'enseignant prépare ses documents strictement convenables aux sujet actuel, les textes didactiques sont accompagnés des images par exemple<sup>8</sup>, soit le professeur proposent les documents authentiques, comme les prospectus touristiques<sup>9</sup>, et les apprenants sont obligés de travailler avec eux sans connaître tout le vocabulaire etc.

### 3.1.4 Progression

La dernière question c'est : „Comment on va procéder ?“ On retrouve encore deux manières.

Sois on préfère l'enseignement systématique, alors on pratique la progression fixée a priori (à l'avance).

Sois on enseigne selon les besoins, les intérêts des étudiants, on fixe la progression a posteriori.

Comme dans la manière de présentation, le caractère démonstratif est possible en procédant systématiquement ou non.

---

<sup>6</sup> voir annexe n°2

<sup>7</sup> voir p. 9, 3.2.5. Méthode audio – visuelle

<sup>8</sup> voir annexe n°3

<sup>9</sup> voir annexe n°4

## 3.2 Les lignes méthodologiques

De point de vue méthodologique, il faut présenter cinq méthodes les plus utilisées dans l'histoire et aussi aujourd'hui.

### 3.2.1 Méthode traditionnelle (grammaire – traduction)

C'est la première conception systématique utilisée officiellement dans l'enseignement du FLE (français langue étrangère) dès la fin du 16<sup>e</sup> siècle jusqu' au début du 20<sup>e</sup> siècle.

Son objectif est formatif. Dans l'enseignement on procède de la théorie à la pratique. On traduit en langue maternelle. La grammaire est explicite – on apprend les règles par coeur. La forme écrite est privilégiée.

Ses supports d'activité sont des textes littéraires, des dictionnaires, des listes de mots, des grammaires etc.

On préfère l'enseignement frontal quand l'élève reste passif. C'est le professeur qui transmet les connaissances aux étudiants. Son rôle autoritaire est évident.

Si le caractère démonstratif figure dans cette méthode, cela dépend de l'enseignant. Bien sûr, l'utilisation est facultative, surtout quand on explique la grammaire. Cependant, nous avons l'expérience du passé que ce n'était pas ordinaire.

### 3.2.2 Méthode directe

Il s'agit de la méthode analytique pratiquée au début plutôt dans des milieux privés, mais après, entre les années 1850 – 1920, elle était utilisée parallèlement avec la méthode traditionnelle.

Elle s'est développée de la méthode naturelle utilisée instinctivement. De la même façon, comment la mère apprend à parler son enfant. Cette méthode était promue en France par exemple par Michel de Montaigne et Jean Jacques Rousseau. Dans le milieu tchèque par Comenius.

Elle apporte de nouveaux principes didactiques et elle s'appuie sur la perception visuelle, auditive... On peut donc parler des leçons de choses ou du caractère démonstratif.

On procède de petits pas, du simple au difficile. Son objectif est pratique. „Le professeur évite de faire appel à la traduction, suscite une activité de découverte chez l'élève

en présentant la nomenclature étrangère à partir des objets réels ou figurés.“<sup>10</sup> La grammaire est implicite. On met l'accent sur l'oral. On attache de l'importance aux exercices approfondis et à l'élimination de la mémorisation. On utilise des jeux.

Dans cette méthode, on peut voir la base des autres méthodes modernes – les méthodes audio-orale et audio-visuelle.

### 3.2.3 Méthode mixte, éclectique

La présentation de la troisième méthode selon laquelle les professeurs ont enseigné surtout entre les années 1920 – 1960, répondra sûrement aux questions posées en lisant les deux méthodes précédentes. Déjà, d'après le titre on remarque qu'il s'agit d'un certain compromis.

L'objectif de cette méthode est l'équilibre entre des objectifs pratiques, formatifs et culturels.

La traduction sert comme moyen de contrôle de compréhension. On aperçoit l'équilibre surtout dans l'étude de la grammaire – l'apprentissage mécanique, intuitif et réfléchi. L'intégration didactique se trouve autour du texte. L'enseignant présente son approche individuelle.

Dans cette méthode, on retrouve beaucoup de places pour le caractère démonstratif, mais on n'évite pas par exemple traduire des mots abstraits.

### 3.2.4 Méthode audio – orale

„La méthode audio – orale se présente comme une réaction contre le flou linguistique des méthodes directes“<sup>11</sup> Elle se développe aux Etats – Unis de l'année 1950 – 1965, en France à peu près de 1965 – 1975. On l'appelle souvent „la méthode de l'armée“, parce qu'elle était développée pendant la Seconde Guerre mondiale.

Elle s'appuie sur la psychologie behavioriste et sur la théorie linguistique d'après laquelle on apprend la langue grâce à la répétition fréquente.

On préfère travailler dans des petits groupes avec un professeur et un assistant natif. La grammaire n'est pas au début expliquée et on la mémorise avant de comprendre.

L'objectif est pratique, représenté par quatre compétences : comprendre, parler et plus tard lire, écrire.

---

<sup>10</sup> Gallison, R., Coste, D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Edition n° 01. Paris, HACHETTE, 1976. p. 154

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 56



La priorité est donnée à l'expression orale. On procède de l'audition par les étapes de répétition, d'imitation, de mémorisation, d'automatisation jusqu' à l'expression.

Pour cela, des dialogues d'imitation, de substitution et de transformation, et des exercices structuraux sont le support d'activité. On utilise souvent des magnétophones.

Généralement on procède par les étapes, inductivement avec la traduction.

### 3.2.5 Méthode audio – visuelle

Cette méthode s'est développée parallèlement avec la méthode audio – orale, donc en France à peu près de 1950 à 1975. Elle porte le sigle S.G.A.V. (structuro globale audio-visuelle), appelée aussi la méthode situationnelle.

Elle travaille avec *le Français fondamental* (1956) – le premier minimum linguistique comprend 1445 mots, dont 1176 mots lexicaux et 269 mots grammaticaux retenus après examens des résultats de l'enquête sur la fréquence et la répartition des mots utilisés dans 163 conversations enregistrées et transcrites, et dans l'enquête sur le degré de disponibilité des noms concrets.<sup>12</sup>

Comme dans la méthode audio – orale, l'objectif est pratique et l'oral est la forme privilégiée. On emploie des dialogues (élaborés pour l'enseignement) et des images comme un point de départ possible pour la compréhension. La traduction est refusée. Ce sont les dialogues qui représentent la grammaire qui est donc implicite. Des magnétophones, des bandes dessinées, des rétroprojecteurs ou des magnétoscopes sont beaucoup mis en profit. On soutient le contexte social. On apprend la langue en situations.

Le caractère démonstratif est dans ces deux dernières méthodes évident. Parce qu'elles favorisent le matériel technique, comme j'ai déjà dit. x

### 3.2.6 Méthode fonctionnelle (L'approche communicative)

Cette méthode qu'on peut aussi trouver sous les noms : méthode fonctionnelle – notionnelle ou méthode interactionnelle - critique la méthode audio – orale et visuelle. Elle fait usage du processus d'apprentissage des années 70 (du 20<sup>e</sup> siècle) jusqu' aujourd'hui. Elle ressemble dans certains aspects à la méthode mixte.

Ce qui est important, c'est la centration sur l'élève et sur ses besoins langagiers. On travaille avec des documents non pédagogiques. La progression est a posteriori, donnée en fonction des élèves.

---

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 223

L'objectif est bien sûr pratique et communicatif mais aussi cognitif. Au début, c'est l'expression orale qui est préférée, mais bientôt on procède à l'écrit. On accepte aussi la traduction pour économiser le temps. Grâce aux documents authentiques, le vocabulaire est plus riche, plus varié.

En ce qui concerne la grammaire, d'abord, elle est implicite, mais puis explicite. On crée une certaine systématisation. On compare avec la langue maternelle. Il existe l'explication du professeur.

L'élève est actif, autonome est responsable, mais l'enseignant doit savoir que chaque élève est différent et qu'il dispose d'un autre style d'apprentissage.

Je vais m'occuper encore de cette méthode en détail. Plus précisément, je vais la présenter dans le manuel Panorama de la langue française 1.

### **3.3 La relation entre le caractère démonstratif et les méthodes**

En citant les méthodes, je voudrais encore conclure que la présence du caractère démonstratif est visible presque dans chaque méthode – soit beaucoup, soit peu.

On peut dire que c'était la méthode directe qui a repris en premier cette idée comme j'ai déjà mentionné plus haut. L'inspiration de Comenius est évidente.

La méthode mixte, éclectique, avec la méthode fonctionnelle ont tiré l'inspiration et elles ont très vivement gardé la leçon de choses dans ses cadres. Bien sûr que ce n'est pas si fort comme dans la méthode directe.

En ce qui concerne la méthode audio – visuelle, d'après son nom, on comprend, que déjà, des images sont assez utilisées, donc même là, la relation est très proche.

Le caractère démonstratif est dans la méthode traditionnelle et dans la méthode audio-orale moins appliqué.

Il faut se rendre compte qu'enseigner, c'est expliquer. Des professeurs doivent utiliser des formes d'explication différentes pendant leurs cours.

Concernant les leçons de langues, il est nécessaire de ne pas oublier de se disposer du caractère démonstratif.

# 1. COMÉNIUS

Comenius - Jan Amos Komenský, même s'il se présente comme un homme de faible intelligence et de peu de science, est l'une des personnages importants qui a enrichi non seulement la science et la culture en général dans notre pays, mais aussi la culture et l'enseignement mondial.

Il est le plus grand représentant du caractère démonstratif et c'est pourquoi il est indispensable de mentionner ses idées dans mon mémoire.

Ce grand pédagogue est né le 28 mars 1592 à Nivnice (ou à Uherský Brod)<sup>13</sup> et il meurt après une vie très dure le 15 novembre 1670 à Amsterdam où il avait trouvé refuge. „L'existence de Comenius se passe entièrement au service d'une cause unique : l'unité des frères installés enfin dans une Bohême régénérée par la foi et l'enseignement. La synthèse pansophique rejoint le désir politique de réunion de son troupeau dispersé et traqué“<sup>14</sup> Sa doctrine est vraiment pacifique c'est la raison pour laquelle il accorde tant d'importance à l'instruction et à l'éducation.

Son oeuvre est influencée par beaucoup de circonstances déroulées dans sa vie. On pourrait mentionner par exemple celles de la guerre de trente ans, l'intolérance religieuse, la perte de sa femme et ses enfants ou bien sa bibliothèque brûlée.

Ce prestigieux précurseur de la pédagogie moderne était appelé par Michelet pour ses faits de l'écrivain, de l'humaniste et du praticien de l'école „Galilée de la pédagogie“<sup>15</sup>

## 4.1 Ses idées principales

L'éducation apparaît pour Comenius une sorte de restauration. Au début l'homme était pur, mais après la chute, il devenait sale. Le retour est sa destination morale pour qu'il retrouve l'image de Dieu dans soi-même. Dans l'esprit de Comenius, l'exigence d'éducation morale apparaît souvent comme la tâche essentielle de la pédagogie.<sup>16</sup>

---

<sup>13</sup> Les sources sont différentes

<sup>14</sup> Jolibert, B. „Introduction“ in *Comenius – La Grande didactique*, Paris, Édition Klincksieck 1992. p. 14

<sup>15</sup> Konstacký, D. G., *Quels pédagogues ont-ils été ?*, 1. vyd., Hradec Králové, GAUDEAMUS 1998. p. 13

<sup>16</sup> Jolibert, B. „Introduction“ in *Comenius – La Grande didactique*, Paris, Édition Klincksieck 1992. p. 16

Le but humain est donc d'acquérir un maximum de connaissances afin de toucher à l'omniscience de Dieu. Comenius a proposé un programme d'étude très complet. Il touche aussi bien le domaine sacré que celui, profane, des arts et métiers, des sciences, de l'esthétique, des langues.<sup>17</sup>

Puis, on doit aussi toucher à l'omnipotence. C'est pourquoi il ne suffit pas seulement de connaître, mais il faut aussi agir et faire cette terre à l'image d'un paradoxe possible en apprenant un métier et en formant des écoles.

Ensuite, c'est la question de la sagesse et de l'indépendance - la liberté. Comenius rappelle que la loi et l'ordre didactique ne sont pas opposés à la liberté mais bien au contraire, ils présentent les moyens de sa réalisation effective.

Nous appelons sa méthode de l'apprentissage „l'analogie syncrétique“. Il faut toujours suivre la nature et ses règles. Je vais présenter un exemple – „Mais comment faire? Observons la nature et tirons-en modèle. La souche de l'arbre ne s'étend pas directement jusqu'aux feuilles, elle communique par l'intermédiaire du tronc avec les branches principales, lesquelles touchent aux branches plus fines, ces dernières aux rameaux, et ainsi de suite jusqu'à la plus infirme parcelle de l'arbre. De même, le soleil ne donne pas sur chaque arbre, sur chaque brin d'herbe, sur chaque animal mais répand sur tout un hémisphère ses rayons du haut du ciel. Chaque créature s'en approprie chaleur et lumière pour son propre usage. On peut observer aussi que les lieux bien ensoleillés réchauffent les régions voisines moins bien exposées parce que plus encaissées.“<sup>18</sup> Comme cela, Comenius voulait approcher l'organisation scolaire en suivant la nature.

L'école, l'enseignement devrait former l'homme, tout homme, pour qu'il réponde aux traits propres de l'humain. Mais afin de tout faire, il faut avoir la méthode pédagogique, universelle et systématique à la fois. Il est nécessaire de connaître l'enfant – sa psychologie. Comenius présente des manières détaillées jusqu'aux plus infimes questions concrètes, l'ensemble de sa pensée éducative. Il met l'accent sur le fait que le premier contact avec l'univers se fasse par l'intermédiaire des sens. Les concepts commencent à apparaître lorsque les relations entre intuitions empiriques s'exercent par comparaisons<sup>19</sup>. Il faut commencer par les „choses“ pour lutter contre le verbalisme.

---

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 16

<sup>18</sup> Comenius, *La Grande didactique*, Paris, Édition Klincksieck 1992. p. 162-163

<sup>19</sup> Jolibert, B. „Introduction“ in *Comenius – La Grande didactique*, Paris, Édition Klincksieck 1992. p. 20

Ce qui est important, c'est d'instituer l'école partout, pour tous, si on souhaite que la vie humaine atteigne sa destination légitime.<sup>20</sup> Il y a même peu de patentes qui possèdent le savoir, les moyens et les loisirs nécessaires pour s'occuper de l'éducation de leurs enfants.

Dans les pensées de Comenius on trouve aussi une certaine idéologie, mais son système est quelque chose d'extraordinaire. Il se rend compte que son essai peut montrer une étape importante qui approcherait les gens du but.

#### **4.1.1 De l'utilité de l'art d'enseigner**

Dans son oeuvre principale – *La Grande didactique (Didactica magna)*, Comenius rappelle que la didactique aide les parents qui peuvent guider ses enfants à la maison, elle aide bien sûr les maîtres qui devraient avoir une claire connaissance de l'art d'enseigner. Les enfants atteignent d'après elle, leur but et tout cela par jeu et plaisanterie. Les écoles mais aussi la République, l'Eglise et le Ciel jouent un rôle important.<sup>21</sup> Il ne faut pas oublier que Comenius est très croyant et que son objectif est d'emmener les gens vers le Dieu. La didactique l'aide.

#### **4.1.2 Règles fondamentales pour enseigner rapidement**

L'„Enseignant des nations“ se rend compte que le travail de maître est très fatigant. C'est la raison pour laquelle il présente des propositions, comment faciliter le processus pédagogique aux professeurs.

C'est lui qui prononce l'idée d'enseigner plusieurs élèves en classe et utiliser les mêmes exercices simultanément. Il conseille aussi d'éliminer ce qui est inutile. Pour enseigner les arts et les langues, il faut choisir, ou composer, des livres peu volumineux mais en même temps excellents avec les notions fondamentales. Déjà à cette époque là, Comenius trouve qu'il ne faut pas s'efforcer quand les enfants n'obéissent pas ce qui est lié avec la discipline dans la classe.

Il faut penser à succéder progressivement. Chaque nouvelle connaissance doit renforcer celle qui la précède et doit ouvrir la voie de celle qui la suit.<sup>22</sup>

---

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 22

<sup>21</sup> Comenius, *La Grande didactique*, Paris, Édition Klincksieck 1992. p. 33-34

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 162

On ne doit pas oublier la motivation. Non seulement qu'il soit bien de présenter l'enseignement de manière agréable, mais il est nécessaire mettre en valeur la matière à traiter.

Comenius mentionne qu'il faut répondre aux questions personnelles en présence de tous pour en profiter à l'ensemble de la classe.

En ce qui concerne les textes dictés, il préfère désigner un enfant pour relire à haute voix et aussi vérifier quelques cahiers au hasard qui appartiennent surtout aux élèves peu appliqués.<sup>23</sup>

D'après ce pédagogue, aucun élève ne doit pas rester inactif pendant la leçon ce qui est un travail très difficile mais possible.

Il est souhaitable que les livres soient présentés sous forme dialoguée, parce que la conversation est la plus naturelle pour les enfants. „C'est le moyen idéal pour conduire les hommes n'importe où, peu à peu, sans qu'ils s'en aperçoivent.“<sup>24</sup> Ces dialogues sont aussi utiles pour faciliter les répétitions entre élèves. Plus rapidement et mieux, les enfants conservent aussi en mémoire ce qu'ils ont entendu dans une comédie ou une conversation jouée.<sup>25</sup>

Comenius n'oublie pas de parler qu'il faut suspendre aux murs de chaque classe des tableaux avec le résumé de la matière accompagnée des images et des symboles propres, car les mots ne doivent être enseignés et appris qu'associés aux choses.<sup>26</sup> Il est nécessaire de montrer les choses, si c'est possible, même de les toucher, goûter ou entendre. Et puisque les enfants aiment dessiner, on peut les laisser le faire.

L'„Enseignant des nations“ pensait déjà aux plans d'enseignement – au plan général, annuel, mensuel, hebdomadaire, même quotidien pour qu'on puisse continuer progressivement.

A la fin, on pourrait dire que pendant des leçons, il faudrait éviter des choses inutiles, extravagantes et des détails insignifiants étant donné qu'il est souhaitable de ne pas enseigner pour l'école, mais pour la vie.

---

<sup>23</sup> Selon mon avis, aujourd'hui, quand dans les classes de langues il y a quinze élèves maximum, il est préférable de vérifier tous les cahiers.

<sup>24</sup> Comenius, *La Grande didactique*, Paris, Édition Klincksieck 1992. p. 167

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 167

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 170

## 4.2 La méthode pour l'enseignement des langues

Pour Comenius, il existe plusieurs langues qui sont importantes à apprendre. A côté de la langue maternelle qui est fondamentale, il faut connaître les langues des pays voisins. Il est aussi souhaitable de parler la langue savante – le latin. Pour les médecins, le grec et l'arabe sont indispensables. Dans le cas des théologiens, ce sont le grec et l'hébreu. Evidemment, il ne s'agit pas de la connaissance des langues étrangères à la perfection, mais seulement dans la limite du nécessaire.

Premièrement, il faut accentuer que les mots ne doivent pas être appris séparément des choses, car le mot sans la chose n'existe pas et reste incompréhensible.<sup>27</sup> Nous pouvons voir un bon exemple dans le livre *La Porte des Langues (Ianua linguarum reserata)* qui est à la fois le manuel de latin et le dictionnaire. Ici, les mots entrent dans la construction des phrases pour exprimer la structure des choses. Cette méthode est complétée par l'écrit *Ecole ludique (Schola ludus)* qui est une dramatisation de ce manuel. On y trouve huit pièces de théâtre. Les enfants peuvent essayer de les jouer.

Ensuite, aussi le manuel qui date de 1658, *Le Monde sensible illustré (Orbis Sensualium Pictus)* est non seulement la première application pratique de la méthode intuitive en pédagogie, il est aussi le tout premier manuel scolaire illustré. „Il peut être considéré comme l'ancêtre de tous les livres d'images pour enfants, de toute la documentation visuelle offerte aux écoliers.“<sup>28</sup>

Ce manuel sert à apprendre quatre langues. Ce sont le latin, l'allemand, le hongrois et bien sûr aussi le tchèque. Il contient cent cinquante et une leçons qui parlent des thèmes de la vie quotidienne du 17<sup>e</sup> siècle par exemple de la description d'une chambre<sup>29</sup>, et des thèmes généraux, par exemple du système planétaire<sup>30</sup>.

Chaque leçon possède une image avec les numéros qui envoient au texte. Il est placé au-dessous ou à côté et il est écrit dans les quatre langues.

Un petit dictionnaire pratique qui aide dans l'enseignement des langues se trouve à la fin du livre.

---

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 191

<sup>28</sup> Konstacký, D. G., *Quels pédagogues ont-ils été ?*, 1. vyd., Hradec Králové, GAUDEAMUS 1998. p. 13

<sup>29</sup> voir annexe n°5

<sup>30</sup> voir annexe n°6

Deuxièmement, Comenius rappelle de nouveau, qu'on n'est pas obligé d'apprendre une langue étrangère à fond, parce qu'il existe des dictionnaires, manuels, livres où on peut trouver des informations nécessaires.

Enfin, il faut respecter l'évolution de l'enfant, donc „ les élèves doivent former leur esprit parallèlement à leur langue en travaillant sur des matières qui conviennent aux jeunes gens et réserver pour un autre âge de leur vie les matières que conviennent aux hommes faits.<sup>31</sup>

Il est évident que si on ne connaît pas sa langue maternelle, on apprend très difficilement une langue étrangère. C'est la raison pour laquelle, Comenius souligne la bonne maîtrise de la langue maternelle.

Il est aussi convenable d'avoir un temps déterminé consacré à l'étude de chaque langue. C'est différent au point de vue de la langue.

Selon Comenius, toutes les langues peuvent être apprises par une même et unique méthode. Il faut toutefois les apprendre par l'usage, en faisant parler la langue. L'élève doit l'entendre, la lire, la copier, faire des essais d'imitation écrits, oraux, le plus souvent possible.<sup>32</sup> Souvent, on doit aussi apprendre les règles qui sont explicitement formulées et qui éclairent et confirment l'usage.

A chaque fois qu'on commence à étudier une nouvelle langue, pour simplifier, il est possible d'utiliser les connaissances des autres langues, déjà connues comme une sorte de simplification. C'est le cas des règles de syntaxe ou de morphologie.

Pour terminer le chapitre de la Méthode pour l'enseignement des langues, Comenius traite de ses manuels didactiques destinés aux quatre âges de la vie scolaire. Ce sont *Le Vestibule* (pour les petits enfants) consacré à la prononciation, aux phrases simples et aux tableaux pour la déclinaison et la conjugaison. *La Porte* (pour les enfants) est faite pour préciser et pour enrichir le vocabulaire et la grammaire. *Le Palais* (pour les adolescents) contient les textes écrits différents et le savoir – faire d'exprimer les pensées de mille façon. A la fin, c'est *Le Trésor* (pour les adultes) qui est composé d'auteurs classiques où on essaie de trouver le style parfait. Dans cette partie là, on fait aussi la traduction.<sup>33</sup>

---

<sup>31</sup> Comenius, *La Grande didactique*, Paris, Édition Klincksieck 1992. p. 192

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 193

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 196



## 5. RÔLE DE LA MOTIVATION DANS L'ENSEIGNEMENT

J'ai décidé d'ajouter dans mon travail aussi cette partie concernant la motivation, parce que le caractère démonstratif est secourable dans cette problématique qui influence beaucoup le processus d'apprentissage.

### 5.1 La motivation

Pour commencer, il est indispensable alors d'expliquer la notion „*la motivation*“. En citant le dictionnaire, je présente ce mot comme „Initiation générale à agir caractérisant un organisme supérieur en état de besoin (motivation primaire). Les motivations secondaires sont acquises par conditionnement ou apprentissage.“<sup>34</sup>

Plus facilement et pour l'enseignement plus proche, on pourrait dire qu'une leçon est motivée lorsqu'elle est explicitement ou implicitement désirée par les élèves.

Pour qu'on passe à l'action, pour qu'on fasse quelque chose, il faut que notre conduite ait un sens. Au niveau conscient, sans la possibilité d'attribuer un sens à son action, l'élève est démotivé. Être motivé, c'est d'abord pouvoir trouver un sens à son action.<sup>35</sup>

#### 5.1.1 La motivation pour les langues

La langue tchèque n'est pas du tout une langue mondiale. C'est la raison pour laquelle, les Tchèques sont obligés d'apprendre au moins une langue étrangère.

Dans l'époque de nos parents, c'était le russe. Je ne voudrais pas répondre à la question, quelle était leur motivation, peut-être n'y avait-il aucune. Mais aujourd'hui, comme la première langue enseignée aux institutions scolaires est l'anglais, la situation est différente.

Les enfants aiment apprendre l'anglais parce que cela les aide à jouer des jeux d'ordinateur, ou traduire des textes de chansons. L'anglais peut être utile quand ils partent en vacances dans un pays étranger, il suffit de parler anglais presque partout. La grammaire n'est pas au début si difficile, alors, la décision des enfants ou plutôt de leurs parents est claire. On va apprendre l'anglais.

---

<sup>34</sup> Gallison, R., Coste, D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Edition n° 01. Paris, HACHETTE, 1976. p. 206

<sup>35</sup> Mucchielli, A., *Les Motivations*, Edition n° 04. Paris, Presse Universitaires de France, 1996. p. 7

Mais qu'est-ce que les autres langues deviennent? J'ai constaté que parler au moins une langue étrangère est une nécessité. Puis, il faut prendre la résolution et choisir encore une autre langue. Maintenant, selon la nouvelle loi tchèque, le moment le plus tard possible pour commencer à apprendre une deuxième langue, c'est à la 8<sup>e</sup> classe de l'école fondamentale.

Ensuite, alors, nous, les futurs enseignants, pouvons poser la question : « Comment motiverons – nous des élèves pour qu'ils se décident pour l'étude de la langue française ? »

### 5.1.2 La motivation pour le français langue étrangère

Il faut persuader des enfants que le français est beau, s'il est parlé, il est apprécié, s'il est compris et il est aimé, s'il est lié très étroitement avec la réalité française.<sup>36</sup>

La raison principale pour choisir le français est toujours sa beauté et sa musicalité. La culture riche joue aussi son rôle. Souvent, les élèves souhaitent différer des autres et étudier une autre langue ou tout simplement, ils ont des amis ou une partie de famille dans un pays francophone.

Il faut aussi se rendre compte que le professeur possède une grande responsabilité. Entre les élèves et le savoir, le rôle de l'enseignant est évidemment essentiel.<sup>37</sup>

Il n'est pas rare que les futurs apprenants d'une nouvelle langue cherchent les informations concernant les qualités, l'attitude et le style d'enseignement du pédagogue concret. S'ils apprennent que l'enseignant n'est pas seulement gentil, mais qu'il a aussi beaucoup de connaissances à transmettre, l'élève ne doit plus réfléchir. Il est décidé.

Le professeur de français devrait présenter des habitudes françaises, s'occuper de la diffusion de la culture française, organiser des voyages dans des pays étrangers. Bref, il est nécessaire que des élèves voient, que le français n'est qu'une langue. A mon avis, tout cela apporte une grande motivation.

Alors, le caractère démonstratif est aussi représenté par la personne de l'enseignant.

---

<sup>36</sup> Blazec, Z., „Láska k francouzštině“ in *Cizí jazyky*, č.2 , roč. 44, 2000/2001, p. 65

<sup>37</sup> Bonrepaux, Ch., „Contre la démobilisation générale“ in *Le Monde de l'éducation*, n° 324, Avril 2004, p. 22-25

## 5.2 La différence parmi les élèves motivés et sans motivation

Dans la classe il y a les élèves qui viennent de milieux différents. On y distingue ceux dont les parents les soutiennent, leur donnent des conseils et en général, ils ont une relation positive envers le processus d'apprentissage. Après, il est très probable que ses enfants auront de bonnes conditions et qu'ils seront bien motivés.

De l'autre part, il existe des élèves qui n'ont pas d'exemple. Ils ne peuvent compter que sur eux-mêmes. Dans ce cas là, la situation est beaucoup plus difficile.

Il faut aussi se rendre compte que „la motivation à effectuer un travail personnel approfondi peut cependant être stimulée ou freinée par la manière dont ce travail personnel est inscrit dans l'ensemble de la formation.“<sup>38</sup>

### 5.2.1 Les élèves motivés

Un élève motivé pour fournir un travail personnel est avant tout, l'élève qui a un projet personnel. Il s'efforce pour atteindre son objectif. Souvent, il demande l'aide de l'enseignant responsable ou aussi de ses parents ou de ses amis.

Le travail avec ces enfants est beaucoup plus facile, mais il faut faire toujours attention et continuer à les motiver, même s'ils travaillent actuellement bien et avec plaisir.

### 5.2.2 Les élèves sans motivation

Il est un peu triste que la majorité des élèves ne soient pas motivés. Ils s'ennuient à l'école, ils ne sont pas intéressés et souvent ils dérangent les autres en faisant du bruit pendant des cours. Dans ce cas là, il faut chercher les causes. Ce n'est pas toujours seulement le milieu familial qui influence la motivation.

Il est évident que c'est aussi l'approche des professeurs pendant des cours. La motivation initiale est très importante. Ce n'est pas rarement quand „la leçon zéro“ décide tout.

Puis, on doit continuer et toujours motiver les élèves. Il faut éviter les exercices insignifiants, où les éléments linguistiques sont répétés ou manipulés mécaniquement, ou en dehors de tout contexte signifiant. De tels exercices semblent jouer un rôle très limité dans l'apprentissage de la langue et peuvent même nuire à la motivation des jeunes apprenants.

---

<sup>38</sup> Bireaud, A., *Les méthodes pédagogiques dans l'enseignement supérieur*, Paris, Les Editions d' Organisation 1990. p. 75

### 5.3 L'influence du caractère démonstratif pour la motivation

Comment motiver et faire travailler efficacement les enfants? Qu'est-ce qui motive ou démotive? Le monde nous envoie des stimuli, du bruit, des images, et nous réagissons. Et alors grâce à ces stimuli visuels, des images, ou auditifs, on peut capter l'attention et canaliser cette attention sur un travail.<sup>39</sup>

L'étude du français peut être liée à d'autres domaines et inversement. Si, par exemple, on travaille avec des enfants, ils peuvent dessiner pendant des cours. Puis, à l'aide de l'enseignant, ils donnent des noms aux choses ou aux personnes dessinées.<sup>40</sup>

Pour ceux qui sont plus âgés, si on est en train d'étudier le transport municipal à Paris par exemple, le travail avec la carte de métro pourrait être aussi intéressant.<sup>41</sup>

Afin que les enfants soient plus attirés par le cours de français, le pédagogue peut utiliser le caractère démonstratif dans presque toutes les parties de processus d'apprentissage de langue.

Il s'agit de la présentation du vocabulaire<sup>42</sup>, de la grammaire<sup>43</sup>, de la lecture et de la bonne prononciation<sup>44</sup>, ou de la civilisation<sup>45</sup>.

De tout cela je vais parler dans le chapitre 9 et je vais présenter plusieurs exemples qui servent aux élèves et qui les motivent en même temps.

Pour conclure cette partie de la motivation, il faut rappeler qu'il n'y a pas d'apprentissage sans effort. Le travail du pédagogue est de persuader les élèves que la nécessité d'apprendre relève de leur propre décision et que lui, il est là pour les aider.

En effet, le professeur qui motive ses élèves, c'est le professeur qui croit en ce qu'il fait, qui s'intéresse aux élèves, qui garde un goût pour l'autre et qui continue à se cultiver, que vit ce qu'il enseigne, parce que celui qui est motivé, motive.<sup>46</sup>

<sup>39</sup> Jacqué, P., „Ces profs qui „cassent“ et humilient“ in *Le Monde de l'éducation*, n° 324, Avril 2004, p. 32-35

<sup>40</sup> voir annexe n° 7

<sup>41</sup> voir annexe n° 8

<sup>42</sup> voir annexe n° 1, n° 3, n° 9, n° 16, n° 17, n° 18, n° 19, n° 20, n° 28, n° 30, n° 31, n° 32, n° 33, n° 34, n° 35

<sup>43</sup> voir annexe n° 2, n° 10, n° 21, n° 22, n° 23, n° 36, n° 37

<sup>44</sup> voir annexe n° 11, n° 24

<sup>45</sup> voir annexe n° 4, n° 12, n° 15, n° 24, n° 25, n° 26, n° 27, n° 38 – 46

<sup>46</sup> Jacqué, P., „Ces profs qui „cassent“ et humilient“ in *Le Monde de l'éducation*, n° 324, Avril 2004, p. 32-35

## 6. RECHERCHES OFFICIELLES

C'était déjà Comenius qui écrit que les élèves conservent mieux en mémoire ce qu'ils ont entendu dans une comédie ou une conversation jouée, car dans ce cas il leur semble plutôt voir qu'entendre. « L'expérience le montre. »<sup>47</sup>

Je voudrais présenter dans mon travail les recherches qui étaient faites dans les années passées et qui ont affirmé que le caractère démonstratif joue un grand rôle dans le processus d'apprentissage.

### 6.1 La recherche de la gestion mentale

Nous allons comprendre sous le nom de « *la gestion mentale* » l'ensemble des recherches réalisées par Antoine de la Granderie, et des pratiques qui en découlent.

Ces pratiques aident l'enseignant à tenir compte l'apprenant qui se trouve en face de lui. Elles permettent aussi un dialogue pédagogique avec l'élève, et elles donnent des instruments pour définir et infléchir le comportement nécessaire à l'apprentissage.<sup>48</sup>

D'après A. de la Granderie, l'activité mentale qui permet de passer de la perception des objets à leur appropriation mentale, et à la mobilisation cognitive, se réalise par l'intermédiaire de l'évocation, à savoir par la constitution d'images ou de représentations mentales.

Chacun de nous possède une autre façon personnelle de traiter l'information. Selon les individus, les évocations peuvent se faire au moyen d'images visuelles ou d'images auditives.<sup>49</sup>

Cette recherche affirme alors, que le caractère démonstratif, quelle que soit sa forme - visuelle ou auditive, influence le processus d'apprentissage du point de vue mentale.

Bien sûr, après, on peut distinguer si on est le type visuel ou auditif. Chacun possède ses techniques d'apprentissages – pour apprendre le vocabulaire par exemple, certains créent

---

<sup>47</sup> Comenius, *La Grande didactique*, Paris, Édition Klincksieck 1992. p. 168

<sup>48</sup> Pédanx, M., *Les activités d'apprentissage en classe de langues*, Edition n°1. Paris, HACHETTE F.L.E. Livre, 1998. p. 165

<sup>49</sup> *ibid*, p. 165-166

des listes personnelles, ils ajoutent des images etc. On sait bien comment atteindre son objectif.

Cette recherche est importante aussi pour les pédagogues, eux –même, parce qu'ils ne doivent pas se rendre compte juste les styles d'apprentissage des élèves, mais aussi les leurs.

Si le professeur préfère le style visuel, parce qu'il apprend selon cette manière lui-aussi, il applique ce type de style dans son enseignement.

Puis, il doit faire attention et ajouter des explications orales et présenter ou récapituler une séance de travail oralement par exemple pour que les enfants préférant le style auditif puissent mieux retenir la leçon.

Evidemment, ceci est aussi valable à rebours.

## **6.2 L'expérience des instituteurs-expérimentateurs**

Ch. O'Neil mentionne dans son livre concernant l'enseignement des langues étrangères que selon les expériences qui étaient faites par les instituteurs-expérimentateurs, il était relevé que les élèves sont friands du « vocabulaire concret », voulant toujours savoir comment se disait tel ou tel élément de l'image dont le nom n'était pas fourni dans le texte.<sup>50</sup>

Il est alors évident que des instituteurs travaillent avec le caractère démonstratif – avec des images et que des enfants y réagissent beaucoup.

---

<sup>50</sup> O'Neil, Ch., *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*, Edition n° 19658. St. Jean de Braye, DIDIER, 1993. p. 235

## 7. MANUELS CONTEMPORAINS

Actuellement, nous pouvons remarquer beaucoup de types de manuels de langue française au marché intérieur.

C'est naturellement bien qu'il existe la possibilité de choisir une méthode. Malheureusement, tous les livres ne sont pas bons. Il faut bien réfléchir avant de l'acheter.

### 7.1 L'analyse de manuels en soulignant le caractère démonstratif

Moi, comme étudiante mais aussi déjà comme enseignante de français, j'ai quelques expériences avec certains manuels. Donc je souhaiterais aussi donner mon avis au moins à deux méthodes qui sont souvent utilisées dans nos collèges et nos lycées et d'après lesquelles j'ai enseigné. Je voudrais bien sûr mettre l'accent sur le caractère démonstratif, sur sa représentation dans ces deux livres.

#### 7.1.1 *En français 1* – méthode franco-tchèque

Cette méthode, *En français 1*, était élaborée par un auteur tchèque – Jitka Taišlová, par un auteur slovaque – Elena Barranová et par un auteur français – Jean-Louis Cluse. L'édition était en collaboration entre deux maisons d'édition - Státní pedagogické nakladatelství Praha et HACHETTE Paris, en 1991.

Ce livre n'est pas alors tout neuf, mais il est toujours très utilisé dans nos écoles. Il appartenait aux premières méthodes modernes en République Tchèque (en Tchécoslovaquie) après la Révolution de velours.

Le diffuseur et alors Státní pedagogické nakladatelství ce qui permet de vendre ce manuel à un prix acceptable.

Les quatre composants de cette méthode sont le livre d'élève, le cahier d'exercice, les cassettes audio et le livre du professeur. Il y a des activités variées, structurées et graduées.

*En français 1* s'adresse aux jeunes adolescents entre l'âge de 11-14 ans, surtout aux débutants qui apprennent la langue dans un milieu non francophone.

En ce qui concerne la langue privilégiée, c'est le français qui est préféré. Tous les textes et exercices sont en français, mais l'explication de la grammaire et le petit dictionnaire sont franco-tchèque ce qui est très utile.

Le registre stylistique est le français standard en général. On y trouve aussi la langue familière, par exemple dans les dialogues, la langue des médias dans les articles journalistiques ou la langue littéraire dans les poèmes proposés.

L'objectif principal de cette méthode est d'assurer la base de la communication en français, niveau 1 et surtout la communication orale avec une prononciation solide.<sup>51</sup>

Il s'agit, du point de vue méthodologique, de l'approche communicative avec beaucoup d'exercices structuraux.

Ce livre contient dix leçons divisées en quatre parties – A, B, C, D et en quatre leçons de révision.

Dans chaque leçon on retrouve quatre textes avec plusieurs exercices – de phonétique, structuraux (enregistrés sur les cassettes) etc. Ceux derniers sont placés à la fin du livre, après toutes les leçons. Ils sont suivis encore de la grammaire, de l'annexe et du vocabulaire français tchèque.

Il ne faut pas oublier que dans chaque leçon on trouve une chanson ou un poème ce qui fait connaissance avec la civilisation française.

Ce premier niveau devrait permettre de couvrir 100 à 130 heures d'enseignement. Alors, cela veut dire, que dans nos circonstances scolaires il s'agit - à peu près - d'une année et demie de l'apprentissage, si on dispose de trois heures par semaine.

Comme j'ai déjà dit, en ce qui concerne le contenu linguistique, la langue privilégiée est le français standard avec le lexique accommodé pour les enfants.

Le vocabulaire des textes est entraîné dans les exercices correspondants au type « Complétez », « Chercher la bonne fin de chaque phrase », « Répondez par oui ou non », « Jouez les dialogues » etc. C'est la langue orale qui est préférée. Pour cette raison, on n'oublie pas même la prononciation et les exercices structuraux sur les cassettes.

---

<sup>51</sup> Taišlová, J., Baranová, E., Cluse, J.-L., *En Français 1*, 3. vyd. Praha, SNP. Paris, Hachette, 1994. p. 3



La grammaire, comme j'ai déjà mentionné, est présentée clairement dans la partie GRAMMAIRE. On la compare avec le tchèque et le français ce qui est bon pour les élèves surtout quand ils sont absents. Ils peuvent l'étudier sans grosses difficultés à la maison et l'exercer dans le livre ou le cahier d'exercices.

Les révisions sont à la fin des leçons 3, 5, 8 et 10 et elles servent d'appareil de contrôle.

Il est évident que ce manuel n'est pas beaucoup coloré. Malgré trois couleurs seulement – blanche, noire et rouge, on y remarque assez d'images, de photos et de cartes. Les auteurs et les éditeurs voulaient créer une bonne méthode, mais pas trop chère. Alors, c'est l'une des raisons pour laquelle on quitte ce livre et on commence à enseigner par exemple selon le manuel *Extra!*.

Chaque leçon est munie de plusieurs images accompagnant les dialogues et les exercices. Il y a aussi des photos authentiques.

Le caractère démonstratif de ce contenu iconographique porte un rôle explicatif. Il aide à comprendre des mots inconnus<sup>52</sup>, des dialogues ou des exercices. Malheureusement, il n'y pas de dessins dans la partie concernant la grammaire.

Il est aussi important de rappeler le contenu socioculturel. Les élèves lisent des textes concernant les problèmes de jeunes adolescents, d'animaux, mais aussi bien sûr ils apprennent des informations sur la vie quotidienne en France comme le transport, les spectacles etc.

Tout bien considéré, cette méthode est d'une qualité très bonne. Elle donne des connaissances importantes aux enfants.

J'ai enseigné selon ce livre pendant le stage pédagogique au collège est aussi dans un cours particulier et je peux affirmer que ce manuel était apprécié par les élèves, et par moi – même aussi. C'était surtout grâce aux explications de grammaire et le vocabulaire en tchèque.

Juste une chose cause que ce livre est en train de disparaître des écoles et c'est le fait qu'il n'est pas attirant par sa forme, son illustration en couleur – blanche, rouge et noire.

---

<sup>52</sup> voir annexe n° 13

### 7.1.2 *Panorama de la langue française 1 – méthode française*

Le manuel *Panorama de la langue française 1* des auteurs Jacky Girardet et Jean-Marie Cridlig vient de l'édition de Michèle Grandmangin et Martine Ollivier, CLE INTERNATIONAL en 2001. Cette maison d'édition est très renommée et dans le milieu tchèque assez appréciée.

Nous pouvons acheter *Panorama* surtout dans les librairies francophones et dans les librairies consacrées à la vente des manuels. En République Tchèque, il n'y a pas de diffuseur spécial pour cette méthode.

*Panorama de la langue française* est une méthode de français pour les grands adolescents et pour les adultes. Elle existe en 4 niveaux, chaque fois avec une jaquette différemment colorée – le 1<sup>er</sup> niveau avec la couleur bleue, le 2<sup>e</sup> est rouge, le 3<sup>e</sup> vert et le 4<sup>e</sup> dispose de la couleur jaune.

Je vais analyser le niveau 1 qui comprend un matériel collectif - *un livre de l'élève avec un livret – Panorama 1 avec Internet* qui propose des activités pour compléter les cours, pour l'élève un cahier d'exercices et un double CD audio ou deux cassettes audio, pour les enseignants et la classe trois cassettes – les textes (les dialogues) et les exercices d'écoute, les exercices de grammaire (Entraînez-vous) et les exercices de prononciation, *un livre du professeur, un fichier d'évaluation et un vidéo*.

Il faut qu'un apprenant possède au moins le livre avec le cahier d'exercices ce qui est plutôt cher. Ces deux livres coûtent 500 Kč environ, mais si nous faisons la comparaison, les autres manuels du français ont le prix semblable.

Cette méthode est toute écrite en français ce qui apporte des avantages mais aussi des désavantages.

Le rôle de l'enseignant est important. Ce n'est pas un manuel pour un autodidacte. Si un apprenant est absent, surtout au début du processus de l'apprentissage, il a des difficultés avec la prononciation, avec l'explication du vocabulaire ou de la grammaire.

Mais comme j'ai déjà écrit, il y a aussi des avantages, l'élève est toujours entouré du milieu authentique. Il est forcé de communiquer seulement en français.

En général, la langue utilisée est le français standard. Bien sûr, il y a des dialogues parmi des jeunes, alors nous pouvons y remarquer aussi la langue familière. En apprenant à écrire des lettres officielles, nous relevons comment utiliser la langue soutenue avec des

formules de politesse. Nous rencontrons aussi le français littéraire en lisant les extraits des poèmes qui se trouvent dans ce manuel aussi. La langue des médias est utilisée dans des exemples concrets des journaux français sous la forme parlée enregistrée sur les cassettes.

L'objectif de cette méthode est l'acquisition d'une compétence de communication générale, à savoir, la compréhension et expression orales et écrite.

En ce qui concerne le type de méthode, il s'agit de l'approche communicative avec «un large éventail d'instruments didactiques : textes et documents favorisant la compréhension et l'expression, tableaux de grammaire et de vocabulaire, exercices conçus pour la réflexion sur la langue ou l'acquisition d'automatismes, activités impliquant le réemploi des acquisitions, etc.»<sup>53</sup>

On y retrouve bien sûr aussi des simulations globales.

Ce manuel est divisé en 6 unités et 18 leçons, il y a aussi la leçon zéro. Nous trouvons dans ce livre en plus 6 bilans – après chaque unité. Les dernières pages sont consacrées aux cartes de la France – administrative, physique et touristique, au plan de Paris, à la carte du monde francophone, au bilan grammatical, à la formation des mots, aux conjugaisons et aux tables des matières.

La leçon 0 sert comme une préparation aux trois premières leçons. Elle est facultative. Puis, dans chaque leçon, on travaille avec une double page « *Introduction aux contenus* », avec une double page à dominante « *grammaire* » avec la rubrique « Entraînez-vous » pour automatiser, une double page à dominante « *vocabulaire* » avec la rubrique « Prononciation » et une double page consacrée à la « *civilisation* » avec un complément vidéo.

Dans cette méthode nous pouvons distinguer deux types d'unités. L'unité 1, 2, 4 et 5 sont appelées « Histoire » parce que les élèves y suivent une histoire grâce aux dialogues dans les textes dans « Introduction aux contenus ».

Les unités 3 et 6 sont appelées « Projet » puisqu'elles sont organisées à partir d'un thème. Les apprenants y réalisent un projet individuel ou collectif.

La récapitulation est faite par les bilans qui se trouvent à la fin de chaque unité.

---

<sup>53</sup> Girardet, J., Cridlig, J-M., *Panorama de la langue française 1*, Bergamo, CLE INTERNATIONAL, 2003, p.3

Selon les auteurs, *Panorama* de la langue française permet de couvrir de 120 à 150 heures de cours. Mais dans nos circonstances, si au lycée les élèves étudient le français 3 heures par semaine, ils travaillent avec ce livre pendant au moins une année et demie, souvent aussi deux années scolaires.

Concernant le contenu linguistique, la langue privilégiée, comme j'ai déjà mentionné, est le français standard avec le lexique convenable pour le public visé. Alors, il y a le milieu des jeunes, le milieu d'une entreprise etc.

La partie orale et écrite est équilibrée. Les élèves retrouvent assez de textes afin de lire ou d'exercices pour préparer des dialogues. Il y a des exercices d'écoute et des exercices de grammaire enregistrés sur les cassettes.

Dans chaque leçon, ils peuvent entraîner la prononciation grâce aux exercices de prononciations consacrés aux différents sons.

La compréhension et l'expression écrite sont représentées par plusieurs textes – des dialogues mais aussi des extraits authentiques et des exercices.

Les types principaux des exercices sont ceux de : « *Complétez avec* » + un problème étudié actuellement, puis « *Répondez comme dans le modèle* », « *Préparez et jouez les scènes* », « *Décrivez* » + pour exercer le vocabulaire précis, « *Comparez* » ou « *Rédigez* » surtout dans la partie – Civilisation. Les exercices structuraux sont pratiqués en faisant « *Entraînez-vous* ».

La grammaire, comme il était déjà dit, est présentée clairement sur la double page. Elle est accompagnée d'exercices. Mais ils ne sont pas nombreux. Il est nécessaire d'utiliser encore le cahier d'exercices.

Les bilans à la fin de toutes les trois leçons servent aussi d'appareil de contrôle. Les fichiers d'évaluation proposés par les professeurs fonctionnent comme des testes pour savoir si les apprenants ont reçu un certain niveau de connaissances.

Il est évident qu'on apprend une nouvelle grammaire en révisant des choses déjà connues. Tout cela se manifeste comme une sorte de spirale faite des connaissances et des compétences.

Des images jouent un grand rôle dans cette méthode. Elles ont une fonction explicative. Elles permettent de comprendre les éléments linguistiques à acquérir, mais elles

suscitent également un univers imaginaire. On y trouve non seulement les dessins, mais il y a aussi beaucoup de photos et de cartes<sup>54</sup>.

On découvre de petits tableaux déjà sur la première double page. Des dialogues sont accompagnés de dessins ce qui est plus attirant pour des apprenants.

Ensuite, l'explication de la grammaire est aussi entourée d'images. Cela peut aider à retenir certaines difficultés.

Le vocabulaire ne peut pas exister sans expressions graphiques, alors, dans cette partie, on retrouve beaucoup de dessins.

La dernière partie d'une leçon est la civilisation. Ici, aussi pour motiver les élèves, on rencontre des photos authentiques – des régions françaises, des pays francophones, des monuments français ou des rois de France etc.

Il faut constater que le contenu iconographique est très développé. Chaque leçon a une autre couleur et des dessins vraiment facilitent l'apprentissage.

Il est nécessaire de souligner le contenu socioculturel. Des apprenants rencontrent surtout le milieu des jeunes, des étudiants, des employés etc. Ils font connaissance avec le milieu familial, artistique, mais aussi avec des personnes de la marge de la société, par exemple avec des « clochards ».

On y remarque le sens caché antiraciste. Les images ou les photos des gens d'autres races ou nationalités ne sont pas rares.

Si je devais exprimer mon avis sur cette méthode, je la trouverais assez bonne. J'ai enseigné selon elle dans mon cours à l'école de langues, puis aussi pendant mon stage pédagogique au lycée et encore maintenant je l'utilise pour deux cours particuliers. Alors, ce sont les raisons pour lesquelles je l'ai choisie pour cette analyse.

Je pense que *Panorama* possède tout ce qu'il faut pour un enseignement agréable. J'ai apprécié non seulement le cahier d'exercices, mais aussi les cassettes avec les exercices de prononciation et de grammaire. Il m'est très utile le fichier d'évaluation qui sert non seulement comme une source des testes mais aussi une source des exercices, s'il n'y en a pas assez dans le livre et le cahier.

Je n'avais pas malheureusement la possibilité de travailler avec les CD pour les élèves et la vidéo.

---

<sup>54</sup> voir annexe n° 13

A la fin je voudrais dire que pour améliorer ce livre, j'ajouterais un dictionnaire français tchèque et tchèque français et aussi quelques exercices de traduction, mais je comprends que cela évoquerait une collaboration entre l'éditeur français et l'éditeur tchèque ce qui est assez cher. Donc, c'est à l'enseignant de le faire.

En général, je peux dire que *Panorama 1* atteint son objectif. Après avoir passé toutes les leçons, l'élève possède une compétence de communication générale en français.

## **8. D'AUTRES MATÉRIAUX DIDACTIQUES METTANT L'ACCENT SUR LE CARACTÈRE DÉMONSTRATIF**

Le matériel didactique est un ensemble des documents et des moyens audiovisuels utilisés comme aides et supports dans une action d'enseignement.

### **8.1 Les objets dans le cours de français**

Evidemment, des instruments comme des objets ou des cartes sont surtout utilisés dans les cours de physique, de biologie ou de chimie. Mais ils peuvent également servir dans les leçons de langues.

Leur devoir est de présenter le caractère démonstratif dans le processus cognitif. Les élèves, même les pédagogues sont en contact direct avec l'instrument ce qui aide à retenir le nom de l'objet etc. dans la mémoire.

#### **8.1.1 La description de la classe**

Les instruments qui peuvent participer à l'apprentissage d'une langue peuvent être les objets qui se trouvent dans la classe. Ils entourent les élèves et alors nous pouvons en profiter en décrivant des choses en français.

Pour que le processus d'apprentissage soit plus amusant mais aussi plus efficace, on peut inventer des jeux.

Par exemple: un des enfants sort de la classe et les autres cachent un objet. Celui qui rentre dans la classe est obligé de dire ce qui était caché – bien sûr en français. Il est évident que l'enfant essaie de prononcer plusieurs mots avant de trouver le vrai.

#### **8.1.2 Les objets d'origine française**

Je pense que pour les enfants est très motivant avoir le contact avec le pays dont ils apprennent la langue. Chacun qui a passé un certain temps à l'étranger peut affirmer que dans ce milieu, la langue est mieux acquise.

Il n'est pas toujours possible d'envoyer l'enfant en vacances par exemple en France ou faire des échanges à l'école. Pour cette raison je crois que le professeur doit présenter à ces élèves le milieu francophone.

Je conseille d'apporter dans des cours des objets d'origine française. Si on est en train d'étudier la tradition culinaire française, il faut que des bouteilles de vin, de champagne<sup>55</sup>, des paquets de fromage, des coquilles d'escargot, des étiquettes d'eau minérale, des boîtes de café etc. soit présentés dans la classe.

Après, l'enfant a la possibilité de ne pas regarder seulement les choses, mais aussi de les toucher, ou bien de les sentir. Si le pédagogue apporte même quelque chose à manger, l'effet est encore meilleur.

Moi personnellement, je l'ai essayé pendant mes cours et les élèves étaient ravis. Ils ont pu avoir le contact avec la France en lointaine.<sup>56</sup>

## 8.2 Le dictionnaire d'images franco – tchèque

Un dictionnaire fait une présentation raisonnée du lexique, attrayante et bien illustrée, il peut être non seulement un facteur important de motivation, mais également une aide à l'acquisition.<sup>57</sup>

Je présente dans mon travail le dictionnaire d'images de la maison d'édition FRAUS, des auteurs Helen Davies et Janka Priesolová qui comporte plus de 2000 mots français et locutions les plus utilisés. Ces éléments sont accompagnés d'images situationnelles qui aident à retenir le vocabulaire.

Sur chaque page, il y a le mot concret directement à côté des images placées dans les petits carrés et les boules. Il y a aussi un résumé de tout vocabulaire avec la traduction concernant le sujet étudié.

Les noms sont mentionnés toujours avec l'article défini ce qui empêche des erreurs. Au cas où le nom commencerait à une voyelle, le genre du mot serait exprimé derrière.

En ce qui concerne le sommaire, il s'agit des thèmes vraiment très utilisés dans la vie quotidienne par exemple : la famille, les vêtements, les courses, la politique, le voyage, l'école, le temps ou la maison.<sup>58</sup>

---

<sup>55</sup> Tout est vide, bien sûr.

<sup>56</sup> voir annexe n° 15

<sup>57</sup> O'Neil, Ch., *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*, Edition n° 19658. St. Jean de Braye, DIDIER, 1993. p. 235

<sup>58</sup> voir annexe n° 16



A la fin du livre, les apprenants trouvent un petit dictionnaire franco-tchèque avec des mots et des locutions usées qui sont rangés selon l'alphabet ce qui permet la recherche plus simple.

Le pédagogue peut utiliser ce dictionnaire pendant ses cours de français et de conversation pour faciliter l'apprentissage du vocabulaire concret. Il est souhaitable que chaque élève possède cet instrument, néanmoins, dans nos circonstances, ce n'est pas toujours réalisable.

Toute fois, l'enseignement peut également faire des photocopies de quelques pages du dictionnaire et faire des enfants les colorer. Puis, les créations pourront décorer la classe et les élèves auront la possibilité de répéter le lexique pendant des récréations.

### **8.3 Elikit – Apprendre le français devient un jeu**

L' institut Européen Language Institute (Eli) s'occupe de la distribution des matériaux pour les cours de langues étrangères. Il s'agit des mots croisés, des recueils de cartes, des compléments de revues en bandes dessinées par exemple.

Le principe de ces instruments est le caractère démonstratif car ces matériaux sont basés sur la visualisation. Des enfants sont attirés par les beaux dessins bien colorés grâce à quoi, l'apprentissage, surtout du vocabulaire, est plus attirant, dynamique et la mémorisation se déroule plus rapidement.

Elikit est un recueil de cartes et de fiches consacré aux différents jeux et d'autres activités dans l'apprentissage du français. Il s'adresse aux débutants de différentes tranches d'âge.

Les principaux objectifs de cet instrument sont de fournir à l'enfant le lexique à différents sujets, de stimuler chez lui l'envie de pratiquer les jeux linguistiques, d'encourager l'enfant à communiquer en français à travers le jeu et de stimuler chez lui le besoin de pratiquer les structures liées aux différents lexiques.

Les cartes qui se trouve dans chaque collection (il existe 5 sujets : Les animaux, Les verbes, Les vêtements, Les aliments et La maison) se prêtent à de nombreuses activités d'observation qui viennent renforcer la compétence orale des enfants. Grâce à leurs images

qui permettent aux élèves de localiser leur attention et la compréhension immédiate, le processus d'apprentissage devient vraiment beaucoup plus aimé.

Le lexique doit être appris à l'oral mais aussi à l'écrit. Pour cette raison, d'un côté de la carte il y a l'image sous laquelle l'enfant écrit la signification. De l'autre côté, il y a le mot écrit, donc cela sert d'abord d'un moyen d'apprentissage et ensuite d'un moyen de contrôle. A l'aide du feutre et de l'effaceur, les expériences peuvent être nombreuses.

Dans le guide pédagogique, nous trouvons plusieurs jeux, je vais mentionner au moins un – le bingo.

Ce jeu est réalisable individuellement ou en groupe d'enfant. Les fiches (cartes) présentent sur une face une image et sur l'autre face le mot correspondant.<sup>59</sup> Ceci permet diverses utilisations de ce jeu.

- IMAGE – IMAGE: Il faut montrer aux élèves une image (la grande carte) et prononcer le mot correspondant. Les enfants sont obligés de couvrir avec un pion la même image sur leur fiche (la petite carte avec plusieurs images).
- MOT – IMAGE: Le professeur montre le mot écrit (l'autre côté de la grande carte) en le prononçant à haute voix et les apprenants doivent cacher l'image correspondante sur leur fiche.
- IMAGE – MOT: Dans ce cas là, c'est l'image qui est montrée en prononçant le nom de l'objet et les enfants cachent le mot correspondant sur leur fiche.
- MOT – MOT: L'enseignant montre le mot écrit. Cette fois –ci, les enfants disposent aussi de la fiche tournée du côté du mot et ils doivent cacher le mot correspondant sans l'aide de l'image.

Celui qui aura caché toutes les images ou tous les mots de sa fiche gagnera.

---

<sup>59</sup> voir annexe n° 17

## 9. ENSEIGNEMENT CONCRET

En classe, l'enseignant propose de nombreuses activités que tendent à mettre en jeu des opérations spécifiques de traitement langagière, cependant jusqu'à nos jours, il n'existe aucun modèle spécifique de l'apprentissage d'une langue étrangère, même si nombreuses sont les recherches<sup>60</sup> sur différents aspects de l'acquisition des langues et sur les tâches langagières et les processus qui y sont impliqués.

Dans ce chapitre je souhaiterais donc citer comment le caractère démonstratif pourrait participer à l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire, de la lecture et évidemment aussi de la civilisation.

### 9.1 L'apprentissage du vocabulaire

Il semble clair que le lexique est très important pour les apprenants de langue étrangère. Il n'est pas étonnant que pendant des cours de français le pédagogue remarque que ce sont surtout les dictionnaires et les grammaires par exemple qui sont posés sur les tables des étudiants.

Si les élèves commencent à maîtriser une nouvelle langue, ils souhaitent quitter la première leçon avec la connaissance de quelques mots en langue étrangère.

Il faut ajouter que le choix des mots que les apprenants désirent connaître est très souvent guidé par ce dont ils pensent avoir besoin.

Au fur et à mesure, on aide des étudiants à acquérir un lexique suffisamment riche pour qu'ils puissent comprendre des textes utilisés etc.

L'apprentissage du vocabulaire se déroule à cinq phases – présentation, explication, répétition, mémorisation et réemploi.

Mais comment faut-il commencer? Ch. O'Neil propose dans son livre de profiter des jeux déjà connus de la langue maternelle.

---

<sup>60</sup> voir partie 6. RECHERCHES OFFICIELLES p. 21

Par exemple:

- le jeu de Kim permet de manipuler des substantifs. Nous montrons une série d'objets, nous les nommons, ou ce sont les enfants qui les nomment, et puis nous les dissimulons. Ensuite, nous leur demandons d'en donner la liste, ou nous retirons un ou deux objets et nous demandons: „Qu'est-ce qui manque?“<sup>61</sup>
- Les lotos en images et les jeux de cartes sont aussi des outils très efficaces pour la consolidation des acquis lexicaux. L'élève prend des cartes avec des images et les autres lui demandent: „Qu'est-ce qu'il y a sur ton image?“
- Les mêmes jeux sont possibles aussi avec des verbes. Un élève peut donner les ordres, par exemple: Je vous dis: „Levez- vous“ et les autres se lèvent. Le jeu peut continuer de la même manière. Il dépend de l'âge des apprenants, mais ils peuvent écrire les ordres sur le tableau.
- Un instrument pour des élèves est aussi l'ensemble Trampoline (1991) qui comporte aussi des pages dictionnaire avec des mots illustrés.<sup>62</sup>
- Pour que la leçon soit encore plus amusante et attirante pour les enfants, il est conseillé de faire les enfants apporter la photo de leur famille pour décrire ses membres ou de faire fabriquer des objets utiles.
- Ailleurs, on propose aussi des exercices qui, pour les élèves, ont en apparence une autre fin. Par exemple, on leur fera faire un graphique des tailles des enfants de la classe ou un tableau présentant les préférences des filles et des garçons. Pendant cette action on étudie soi – même, sa personnalité, mais bien sûr aussi la langue étant donné que la présentation des créations se déroule en français.

L'implication physique est nécessaire pour les enfants, alors, il est souhaitable qu'ils puissent se bouger dans la classe, par exemple en montrant des images ou des objets.

---

<sup>61</sup> O' Neil, Ch., *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*, Edition n° 19658. St. Jean de Braye, DIDIER, 1993. p. 233

<sup>62</sup> *ibid*, p. 234

- Afin que des enfants répètent ce qu'ils ont appris à l'école, aussi à la maison, un petit devoir comme: „*Trouve 3 images concernant le vocabulaire que nous avons étudié!*“, pourrait être utile. Chaque enfant doit essayer de trouver les images pour des mots différents.

Jusqu'à maintenant j'ai cité les activités surtout pour des enfants, alors, il faut encore mentionner quelques unes pour des élèves plus âgés.

De telles activités, avec beaucoup d'images qui aident à mieux retenir de nouveaux mots qui sont non seulement pour de petits enfants <sup>et aussi</sup> se trouvent dans nos manuels et nos cahiers d'exercices.

Pour ceux qui sont intermédiaires, par exemple, je voudrais encore proposer quelques exemples acquis de différents magazines et livres qui facilitent le processus d'apprentissage de lexique.<sup>63</sup> Ces images peuvent être affichées dans la classe ou chaque élève peut avoir une photocopie dans son cahier. Elles peuvent être utilisées pendant des cours de conversation.

## 9.2 L'apprentissage de la grammaire

Souvent, si quelqu'un entend le mot „grammaire“, il commence à se sentir mal à l'aise.

En général, des élèves n'aiment pas les cours de grammaire, parce qu'il y a des exercices assez structuraux. Ils se souviennent aussi d'un grand nombre de règles et puis, naturellement, ils éprouvent un dégoût envers toute la grammaire.

Mais tout cela témoigne de mauvais souvenirs de leçons de grammaire. Mais l'enseignement de la grammaire peut être envisagé de plusieurs manières.

Evidemment, les cours de grammaire ne peuvent pas exister, selon mon avis, sans présentation de différentes règles et normes qu'un écolier doit apprendre. Pourtant, la grammaire pourrait être présentée, au moins au début, d'une façon plus attrayante.

S'il s'agit d'une grammaire implicite, des élèves apprennent certaines choses sans savoir pourquoi. C'est bien de donner les exemples mais il faut les expliquer à l'instant.

<sup>63</sup> voir annexe n° 3, n° 18, n° 19, n° 20

Comme je traite du caractère démonstratif, je crois aussi que grâce aux différentes images, le professeur pourrait aider l'apprenant à structurer sa grammaire d'apprentissage, à saisir en particulier les nouvelles catégories langagières, les formes morphologiques et syntaxiques les plus rentables pour la réception et la production.<sup>64</sup>

Il faut qu'un élève se rende compte qu'une langue est un ensemble structuré sur plusieurs plans interdépendants.<sup>65</sup>

L'enseignant joue alors un grand rôle dans ce travail dur et il devrait s'efforcer de faciliter cette adoption à l'enfant en présentant le matériel soutenant cette activité.

Une partie de matériel que j'ai ramassée dans ma longue „carrière“ d'étudiant en français, mais aussi dans ma courte carrière d'enseignant est présentée dans l'annexe.<sup>66</sup>

### 9.3 L'apprentissage de la prononciation et de la lecture

L'oral et l'enseignement de la prononciation occupent une place principale dans le cours de langues.

Il existe beaucoup de techniques qui facilitent l'apprentissage de la prononciation française. Le pédagogue doit saisir les particularités rythmiques, mélodiques et segmentales (sons) de la langue française pour pouvoir aborder de différentes activités qui favorisent une approche sensible, poétique et individualisée de la langue française.

Voilà quelques exemples de la phonétique qui présentent des problèmes aux élèves :

Prononciation [o] ouvert au lieu de [o] fermé	ex. la chose, le château
Le son [y]	ex. J'ai lu. Il a vu.
L'archiphonème [OE]	ex. Il y a un oeuf. seul
Les voyelles nasales	ex. Un bon vin blanc.
La semi-voyelle [j]	ex. rien, le pied
Le son [v]	ex. Ils doivent.
Le son [z]	ex. la pause, la chose
Le son "ch" [ʃ]	ex. la manche, Il cherche.

<sup>64</sup> Pendanx, M., *Les activités d'apprentissage en classe de langues*, Edition n°1. Paris, HACHETTE F.L.E. Livre, 1998. p. 131

<sup>65</sup> *ibid.* p. 131

<sup>66</sup> voir annexe n° 2, n° 21, n° 22, n° 23

Le son [ʒ] ex. Elle mange. Il voyage.  
 Le son [ʀ] ex. Paris, Robert

Type d'erreur	Exemple d'erreur	Construction correcte
Liaison avec l' -h aspiré	Le -z haricots	Les haricots
Liaison avec -et	Toi et-elle	Toi et elle
Les mots avec -y	Pays avec -a	Pays avec -e

Difficultés avec le rythme et l'intonation du français

67

L'enseignant devrait faciliter l'apprentissage de la prononciation française afin de rendre le français plus familier et plus facile à acquérir.

Il peut montrer des caractéristiques principales de la prononciation française, du rythme, de l'intonation etc. non seulement à son propre exemple – à sa prononciation personnelle ou en utilisant un magnétophone, mais aussi en pratiquant des activités plus attirantes pour des enfants qui sont utiles sur tous les plans.

La bande dessinée est un moyen formidable pour entraîner non seulement l'expression orale, mais aussi écrite.

Elle développe l'orientation dans le texte. Ce texte peut être utilisé pour exercer la prononciation des mots qui font des difficultés aux enfants, mais aussi pour apprendre les modèles syntaxiques du français.

Evidemment, la lecture de la BD enrichit le vocabulaire et elle pourrait aussi approcher les élèves des oeuvres classiques.

Les images qui accompagnent les textes aident à comprendre des mots inconnus ce qui est très utile pour des lecteurs étrangers.

Il existe bien sûr plusieurs niveaux de la BD au point de vue lexicale et grammaticale, mais la lecture de la BD est recommandée aux élèves à partir de niveau 2.

Chez nous, les bandes dessinées comme Astérix le Gaulois ou Tintin sont les plus connues et les plus appréciées.

Cependant, aujourd'hui, nous pouvons rencontrer les BD qui ont pour le sujet principal les oeuvres des auteurs classiques, par exemple de Molière ou La Fontaine.<sup>68</sup>

<sup>67</sup> <http://www.edufle.net>

<sup>68</sup> voir annexe n° 24

Les enfants adorent utiliser les BD aux cours de langues, car travailler au coeur de la bande dessinée, c'est enrichir son expression orale, écrite, développer sa sensibilité artistique. C'est aussi se livrer à l'éducation à l'image, à l'appréciation de son rôle par rapport au texte, à sa façon d'agir sur le lecteur à partir du style d'émotion, larmes ou rires, qu'on lui confère.<sup>69</sup>

#### 9.4 L'apprentissage de la civilisation

Déjà dans le chapitre traitant de la motivation, j'ai mentionné que beaucoup d'apprenants étaient motivés pour la langue française grâce à la culture du pays.

Evidemment, après, ils demandent au professeur des informations les plus divers sur le pays dont la langue est enseignée. Dans ce cas, c'est la France et d'autres pays francophones.

L'envie d'étudier facilite le processus d'apprentissage et des objectifs sont plus faciles à atteindre.

Mais qu'est-ce que la civilisation? Nous voyons sous cette notion tout ce qui est lié aux habitants, au langage et au pays, dont les élèves maîtrisent la langue.

Alors, il s'agit par exemple des fêtes et de la tradition, de la presse, de la radio et de la télévision, du tourisme, de l'art, de la politique ou des monuments français ou francophones, des dialectes.

Le pédagogue devrait profiter des expériences des élèves acquises pendant leurs voyages, du matériaux apportés de la France<sup>70</sup>, des instruments de l'école – des cartes (géographiques, historiques,...), des vidéo – cassettes avec des films et des documentaires, des audio - cassettes avec des chansons en français concernant les pays francophones, les régions et les villes françaises, des magazines (Elle, Madame, Paris Match, Le français dans le Monde...) et des journaux (Le Figaro, le Monde, La Libération...), des cartes postales<sup>71</sup> et des prospectus.

---

<sup>69</sup> Bonrepaux, Ch., „La bande dessinée en classe, mode d'emploi“ in Le Monde de l'éducation, n° 339, Septembre 2005, p. 60-63

<sup>70</sup> voir page 31-32

<sup>71</sup> voir annexe n° 25



Le cours dans lequel les élèves travaillent avec des documents authentiques, avec des cartes etc. est beaucoup plus attirant pour eux. Il n'est pas ennuyeux. Les enfants sont actifs. Ils peuvent comparer quelle est la différence entre les fêtes françaises et tchèques. Ils peuvent discuter, bref être créatifs.

Selon l'âge des apprenants et leur niveau de connaissances, l'enseignant adapte le cours et présente des matériaux correspondants.

Il est évident qu'il va travailler avec des débutants différemment qu'avec des lycéens au terminal. Mais toujours, dans chaque étape du processus d'apprentissage de la langue, il peut présenter des instruments relatives à la civilisation française.

18

Je nomme quelques exemples:

#### Les élémentaires:

- Grâce à une carte géographique<sup>72</sup>, ils peuvent apprendre des villes, des montagnes, des fleuves principaux de la France, également les noms des pays voisins ou les notions comme: le nord, le sud, l'est et l'ouest ....
- En regardant les photos<sup>73</sup> de Joe Dassin, Catherine Deneuve, Jacques Chirac, Victor Hugo, Louis Pasteur, etc., les élèves apprennent le vocabulaire concernant la profession (un chanteur, une actrice, un homme politique, un écrivain, un médecin etc.)

#### Les intermédiaires:

- Dans ce cas là, les élèves parlent déjà mieux et ils disposent d'un certain nombre de lexique et de règles grammaticaux, alors ils peuvent étudier un texte des vestiges en France par exemple qui est accompagné des photos.<sup>74</sup>
- Ils peuvent même préparer de courts exposés sur les régions françaises qui seront soutenus par des photos, des images, des objets ou des souvenirs personnels.

---

<sup>72</sup> voir annexe n° 26

<sup>73</sup> voir annexe n° 27, n°40

<sup>74</sup> voir annexe n° 14

### Les avancés:

- Les élèves avant le baccalauréat devraient avoir déjà un solide niveau du français. Alors, ils peuvent travailler avec des journaux et des magazines français ou francophones et lire et écrire des résumés des textes.
- Egalement, ils ont la possibilité de regarder des films en français ou travailler sur un ordinateur. Il existe beaucoup de sites français qui sont consacrés au FLE.

Le pédagogue doit toujours s'efforcer d'attirer l'attention des enfants. Il ne faut pas oublier que la répétition du vocabulaire, de la grammaire etc. est très importante. Alors, il est nécessaire de la réaliser – par exemple à l'aide des exemples mentionnés plus haut.

Puis, le cours de français n'est pas du tout ennuyeux et il est profitable ce qui devrait être l'objectif de chaque enseignant.

## 10. PRÉSENTATION DES EXEMPLES PERSONNELS

Depuis 1999, comme lycéenne, j'ai commencé à enseigner le français. A partir de ces cours particuliers, je collectionne et je crée de différents matériaux qui peuvent aider dans le processus d'apprentissage.

Dans ce chapitre, je vais présenter plusieurs idées, basées sur le caractère démonstratif, qui étaient réalisées dans mes cours particuliers, mais aussi dans mon cours à l'école de langues et aux classes au collège et au lycée pendant mon stage pédagogique.

### 10.1 Le vocabulaire

Comme j'ai déjà mentionné plusieurs fois, le caractère démonstratif est beaucoup utilisé en apprenant le vocabulaire.

Voici plusieurs exemples:

#### 10.1.1 Les cartes d'image

Avez – vous besoin d'apprendre et puis réviser un type de vocabulaire? N'hésitez pas d'acheter un vieux calendrier avec des images du lexique convenu (pays, animaux, repas, paysage...) et découpez les images et collez – les sur des feuilles de papier dur. Partagez les cartes et au – dessous écrivez le mot correspondant.<sup>75</sup>

Moi, j'ai choisi le calendrier avec des photos de paysage. J'ai procédé comme cela:

- D'abord, il faut montrer la carte et prononcer le mot. Les élèves répètent. On ne traduit pas.
- Puis, je montre la carte et c'est un ou une élève qui prononce le mot.
- Ensuite, je divise les enfants en groupes et je distribue des cartes. Les élèves sont obligés d'écrire des phrases en utilisant les mots.
- Après, les apprenants prononcent leurs phrases et ils les écrivent sur le tableau. Ensemble, on corrige des fautes, s'il y en a, et pour être sûr que les élèves ont bien compris le sens des mots, ils traduisent aussi leurs phrases.

---

<sup>75</sup> voir annexe n° 28

- A la fin, le professeur montre de nouveau les cartes mais en cachant le mot au – dessous de l’image et demande aux enfants le terme convenant.

Cette activité peut être pratiquée aussi comme un concours. Le pédagogue peut également utiliser ces cartes pour la révision de la prononciation ou tout simplement, à la fin d’une leçon comme révision du vocabulaire déjà appris. Dans ce cas la, les enfants forment des phrases ou seulement disent le sens des images.

Si l’enseignant dispose d’un grand nombre de cartes, il peut en laisser plusieurs pour un certain temps dans la classe sur un panneau d’affichage afin que les élèves aient la possibilité de les avoir sous les yeux.

### 10.1.2 Les membres de la famille

Etant donné que les élèves n’apprennent pas les notions des membres de la famille – „la mère“, „le cousin“, „le gendre“ etc. séparément, j’ai créé un arbre généalogique de la famille « Les Cave ». <sup>76</sup>

Pendant le cours, il faut procéder selon la manière suivante:

- L’arbre généalogique est présenté soit sur une grande feuille de papier pour être visible, soit il est dessiné sur le tableau.
- Le professeur présente la famille à l’aide des cartes avec les membres de la famille<sup>77</sup> et il explique les relations. Il est souhaitable que des apprenants possèdent le vocabulaire nécessaire – dans le dictionnaire personnel ou dans le livre.
- Chaque enfant obtient un devoir écrit sur un morceau de papier - par exemple:
  - Je m’ appelle Victoria. Sylvie est ma .....
  - Marie – Françoise est ..... de Jean – Luc.
  - Je suis Marie et Philippe est mon .....
  - Hugo est ..... de Pierre.
- L’élève répond à l’aide de l’arbre généalogique.
- Puis, il trouve la carte correspondante – avec la photo et le nom du membre de la famille et il la colle sur le tableau.

<sup>76</sup> voir annexe n° 29

<sup>77</sup> voir annexe n° 30

Chaque élève peut refaire le devoir. Il dépend du nombre d'enfants dans la classe. Il est encore préférable que l'arbre généalogique avec les cartes reste dans la classe sur un panneau.

Ces cartes sont utiles aussi en apprenant le vocabulaire concernant la description des personnes ou le lexique parlant des vêtements.

### 10.1.3 Mes vêtements préférés

En ce qui concerne ce sujet, ce sont plutôt les filles qui sont les plus intéressées. Pour que l'apprentissage soit plus attirant aussi pour les garçons il faut présenter des vêtements par exemple sur les sportifs qui font des publicités pour les grandes entreprises comme Nike, Adidas ou Marks & Spencer.

#### Le devoir pour les filles :

- Cherchez dans des magazines de mode des images de vêtements qui vous plaisent, découpez-les et collez-les dans vos cahiers.<sup>78</sup>
- Ecrivez les noms correspondant et formez l'ensemble de vos vêtements préférés.
- Présentez – le à l'école et exprimez quelles sont les avantages de ces habits.

*Par exemple : J'ai choisi ce chemisier jaune parce qu'il va très bien avec cette jupe verte. Puis aussi, je voudrais mettre ces collants noirs chic et ce pull – over aussi noir. S'il fait froid, je prends ce manteau élégant avec cette écharpe colorée, ces bottes en cuir et ce chapeau.*

#### Le devoir pour les garçons :

- Trouvez avec quelle grande société de mode les sportifs célèbres (Tiger Woods, David Beckham, Petr Čech...) collaborent et collez des photos représentantes dans votre cahier.
- Décrivez les vêtements.
- Présentez votre travail aux camarades de classe et mentionnez votre style d'habiller.

*Par exemple : Moi, j'adore le golf, alors je vais décrire le style de Tiger Woods<sup>79</sup> qui présente des habits sportifs de la société Nike. Il s'habille confortablement. Il porte des tee-shirts, des shorts ou des pantalons de sport, des gilets et des chaussettes en coton. Sur sa tête, nous*

---

<sup>78</sup> voir annexe n° 31

<sup>79</sup> voir annexe n° 32

*pouvons remarquer une casquette rouge. Ses chaussures préférées sont des baskets. Moi aussi, j'aime m'habiller comme cela. C'est très agréable et à mon avis aussi beau.*

Il est évident qu'en exprimant le vocabulaire concernant les vêtements, les élèves mentionnent et révisent aussi des couleurs (jaune, vert, noir...), des matériaux (cuir, coton) et des adjectifs (chic, élégant, confortable...).

#### **10.1.4 Le jardin parc zoologique**

Un grand nombre de vocabulaire se trouve dans le milieu des animaux. Etant donné que les élèves n'apprennent pas par coeur une longue liste de mots qu'ils vont bientôt oublier, le professeur peut proposer une activité amusante.

Le bon résultat est déjà garanti.

- Trouvez dans un magazine ou dans un calendrier des photos des animaux.<sup>80</sup> Découpez – les et préparez de petites feuilles de papier avec les noms des animaux.
- D'abord, exposez les images dans la classe et tirez des feuilles avec les noms. Lisez les termes, les élèves répètent et essaient de deviner quel nom sur la feuille appartient à quelle photo.
- Puis, ramassez les feuilles et recommencez. Dans ce cas là ce sont les apprenants qui piochent les papiers individuellement, prononcent les noms et attribuent- les aux animaux.

Pour réviser ce qu'ils ont appris, ils peuvent jouer le jeu: « *Je suis allé/e au jardin parc zoologique et j'ai vu ....* »

- L'enseignant commence et dit: « *Je suis allé au jardin parc zoologique et j'ai vu un singe.* » Il choisit la photo d'un singe et il la colle au tableau.
- Puis, le premier enfant continue et proclame: « *Je suis allé au jardin parc zoologique et j'ai vu un singe et un lion.* » L'écopier prend la deuxième image et il la place au tableau à côté de celle du singe.
- Ensuite, le deuxième élève répète: « *Je suis allé au jardin parc zoologique et j'ai vu un singe, un lion ajoute par exemple et un ours.* » Il colle l'image d'un ours.

---

<sup>80</sup> voire annexe n° 33

- Tous les apprenants continuent de la même manière, répètent les noms des animaux et joignent un nouveau. Les photos les aident et les notions restent mieux dans leur mémoire.

### 10.1.5 Les repas en France

Passant les derniers cinq étés dans une famille française, j'ai collectionné beaucoup d'images, d'objets et de photos du milieu culinaire.<sup>81</sup> J'en ai profité pendant mes cours en présentant aux élèves les coutumes des Français autour du repas.

Les enfants étaient vraiment ravis de pouvoir toucher et examiner les matériaux venus de la France.

Je propose deux activités:

#### 1. Qu'est-ce que les Français mangent pendant toute la journée?

- Laissez les matériaux sur votre table et diviser les élèves en trois (cinq) groupes – « le petit déjeuner », « le déjeuner » (ou « l'entrée », « le plat principal » et « le fromage » avec « le dessert » ensemble) et « le dîner ».
- D'abord, les écoliers doivent discuter ensemble de ce qu'ils vont choisir (il est préférable – en français – il dépend du niveau et s'il s'agit d'un des premiers contacts avec le vocabulaire ou de la révision) et prendre les objets convenant.

*Par exemple* pour le petit déjeuner ils doivent choisir le pot de café, l'emballage du pain, le sac „Petit pain au chocolat“, le couvercle du pot de miel etc. Pour le déjeuner ils prennent quelques coquilles, le sac de riz, la carte avec l'image et le titre „Steaks hachés“ ou „Tarte aux pommes“. La bouteille de champagne, des bouchons de vin et l'étiquette d' eau minérale. Pour le dîner, ils peuvent choisir de nouveau des étiquettes de fromage et de Flammekucche (c'est une spécialité de l'Alsace), de saumon fumée, le sac de fruit etc.

- Ensuite, ils présentent ce qu' ils ont choisi et ils écrivent les notions au tableau ou sur une grande feuille de papier. *En France, pour le petit déjeuner, on mange...* Chaque groupe fait la même chose.
- A la fin, le professeur avec les élèves peut encore ajouter quelques mots qui n'étaient pas représentés par des objets.

---

<sup>81</sup> voire annexe n° 15

- La liste peut rester dans la classe et peut être réutilisée pour les autres activités. Par exemple pour l'apprentissage de l'article partitif ou du vocabulaire concernant les courses.

## 2. Au magasin

- Avec ces objets, il est utile de travailler aussi en pratiquant des jeux de rôle. Toujours en groupe, des élèves jouent les vendeurs/vendeuses et les clients/clientes dans un supermarché.
- Ils posent des questions de type: « Qu'est-ce que vous désirez, Madame? »; « Pourrais-je vous aider, Monsieur? »; « Combien cela coûte? »; « Quelles sortes de fromages pouvez-vous m'offrir? »; « Quelle est la meilleure eau minérale? », « Vous payez en liquide? » .....
- De nouveau, les enfants peuvent toucher les objets, exercer le vocabulaire et se sentir comme dans un vrai magasin français.

### **10.1.6 Dessiner selon les conseils du professeur ou du camarade de classe**

En consultant le livre de François Weiss *Jouer, communiquer, apprendre*, j'ai trouvé une activité assez intéressante.

Il s'agit du dessin que les enfants élaborent d'après les indications de l'enseignant. Celui-ci possède une image et il la décrit au niveau linguistique des différents groupes.

t.

*Par exemple : Il y a une petite rivière qui part du coin en haut à droite et qui va jusqu'au bord de votre feuille de papier à gauche. Sur la rive droite il y a cinq petits arbres. Sur la rive gauche il y a trois grands arbres....*<sup>82</sup>

Les enfants ont assez de temps pour faire leurs dessins. A la fin, ils comparent leurs créations avec l'image originale, répètent le vocabulaire (*C'est un arbre ...*) et ils peuvent recommencer avec une autre description.

J'ai adapté ce jeu pour exercer et réviser le vocabulaire concernant le corps humain (surtout le visage) comme cela :

- D'abord le professeur ou bien un élève (il dépend du niveau) décrit une personne de la classe et les autres doivent la dessiner et deviner de qui il s'agit.

<sup>82</sup> Weiss, F., *Jouer, communiquer, apprendre*, Edition n° 02. Paris, HACHETTE LIVRE, 2002. p.93



Par exemple: *Cette personne a un visage rond. Ses cheveux sont longs et bruns. Chacun remarque immédiatement son grand mais joli nez. Ses yeux sont verts. Elle ne porte pas de lunettes. On voit souvent ses dents blanches parce qu'elle sourit beaucoup. Qui est-ce?*

- Puis, la discussion est ouverte. Il faut argumenter et défendre son avis.

Par exemple: *« Puisque cette personne a de longs cheveux, c'est Marie. » « Non, Marie n'a pas de grand nez. » Etc.*

Les élèves sont actifs, ils utilisent le vocabulaire important et ils trouvent que le cours est intéressant.

Les dessins peuvent être exposés dans la classe. Il est préférable que les apprenants écrivent aussi les mots (la tête, l'oreille, la bouche...) à côté de leurs créations.

### **10.1.7 Connais – tu des moyens de transport?**

Cet exercice de vocabulaire est basé encore sur les images, il est fait pour réviser le lexique correspondant. En plus, les élèves peuvent bouger dans la classe.

- Trouvez des images ou des photos des moyens de transport. Ecrivez leurs noms sur de petites feuilles de papier.
- Distribuez à chaque élève soit une image soit une feuille.
- Le devoir est de se trouver dans la classe et présenter à haute voix le moyen de transport.

Par exemple: *J'ai trouvé la photo de métro. Tous les matins, je prends le métro pour aller à l'école. Ou: Moi, j'ai sur l' image un avion. Quand j'ai voyagé aux Etats – Unis, je suis allé en avion.*<sup>83</sup>

### **10.1.8 Le vocabulaire appris en créativité des enfants**

Si nous travaillons avec des collégiens, nous pouvons profiter de leur âge et les laisser créer.

- En vue d'avoir la classe joliment décorée, des enfants peuvent sous la forme „concours individuel“ créer les mots français dont la traduction n'est pas nécessaire.

---

<sup>83</sup> voir annexe n° 34

Grâce à une lettre du mot qui est en même temps une image, tout le monde comprend le sens du mot.<sup>84</sup>

- Comme cela, les élèves peuvent créer l'alphabet français.

## 10.2 La grammaire

En ce qui concerne la grammaire, j'ai préparé aussi quelques activités qui aident à étudier cette partie de la langue.

Les apprenants que j'ai enseignés les ont appréciées beaucoup, donc je vous présente aussi quelques unes dans mon travail.

### 10.2.1 Les cartes de question

Cette activité est faite pour des débutants, cependant elle peut également servir de moyen de la révision pour des élèves plus avancés.

- Il s'agit d'exercer les types de questions : *Est-ce que vous connaissez ce pays?; Comment parle – t – on là- bas ?*
- Les apprenants travaillent aussi avec les prépositions : *Où travaillez – vous?; Où allez-vous?*
- Les élèves se rendent compte de certaines difficultés grammaticales : *Où faites-vous du ski?; Est- ce qu'il y a un restaurant ici?; Est-ce que tu voudrais visiter ce pays?*
- Les cartes servent aussi à connaître la civilisation européenne : *Qu'est-ce que c'est et où?*
- L'image aide l'écolier à répondre : *Non, je ne connais pas le Japon. ; A Londres, on parle anglais. ; Je travaille en Russie, à Moscou. ; Je vais au Mexique. ; Je fais du ski en Suisse. ; Au désert (dans le Sahara), il n'y a pas de restaurant. ; Oui, je voudrais visiter l'Inde. ; C'est la Tour Eiffel à Paris, en France. ; C'est un moulin à vent aux Pays-Bas.*

Chaque élève obtient une ou deux cartes et il lit à haute voix la question et il répond.<sup>85</sup>

---

<sup>84</sup> voir annexe n° 35

<sup>85</sup> voir annexe n° 36

### 10.2.2 Les cartes de passé composé

Dans ce cas là, cet exercice est préparé pour des intermédiaires. Grâce à ces cartes, ils révisent le passé composé.

- Chaque écolier reçoit une ou plusieurs cartes<sup>86</sup> (il dépend du nombre d'élèves dans la classe). Il y a une image avec une constatation par exemple : *s'amuser à Paris ; passer par Londres ; visiter un château ; passer les vacances au bord de la mer ; manger et boire au restaurant à Prague ; se promener dans le jardin ; partir en Italie ; se reposer à la montagne*
- Sur toutes les cartes il y a marqué aussi la personne, le nombre et le genre par exemple : *la 1<sup>ère</sup> p. du pl. (féminin)*
- L'élève prononce la phrase et l'écrit au tableau. Les autres le corrigent si c'est nécessaire.

Cette activité aide à exercer le passé composé – les verbes auxiliaires, les participes passés et les accords avec le sujet d'une manière plus intéressante et amusante.

### 10.3 La prononciation

La prononciation est dans chaque langue très importante, surtout s'il s'agit du français – la langue si mélodique mais aussi difficile à prononcer.

Dès le début, il faut commencer à apprendre des enfants à bien parler. Le pédagogue peut se servir de magnétophones, néanmoins sa présence est la plus importante. C'est lui qui est le responsable de la qualité de la prononciation de ses élèves.

Bien sûr que pas tous les élèves sont doués pour apprendre à bien parler, alors pour cette raison, le professeur devrait les aider le plus possible.

Dans cette partie de mon mémoire, je voudrais aussi offrir quelques idées concernant ce sujet.

---

<sup>86</sup> voir annexe n° 37

### 10.3.1 L'alphabet français – les élémentaires

Presque chaque première leçon de français est accompagnée de l'explication de l'alphabet, ses spécificités et ses difficultés.

Ce sont plutôt les enfants qui sont disposés à soutenir cet apprentissage par les images.

- L'enseignant présente l'alphabet français en prononçant chaque lettre. Il cite aussi des exemples des mots.
- Les enfants répètent et ajoutent : « *A* » comme *arbre*. ; « *B* » comme *brosse*. ; « *C* » comme *chapeau*...
- Pendant le cours ou à la maison, ils peuvent dessiner des images. Chaque écolier choisit une autre lettre.
- Finalement, ils créent « une exposition » dans la classe ou dans le couloir de l'école. Cela peut avoir pour le but de motiver les autres enfants afin de commencer à apprendre le français.
- Plusieurs fois dans l'année scolaire, le pédagogue peut revenir aux images et montrer – les au cas où l'enfant ferait une erreur.

### 10.3.2 L'alphabet français – les intermédiaires

La prononciation peut être exercée presque toujours. Pendant mon stage pédagogique, j'ai remarqué que les élèves, même ceux qui se préparaient au baccalauréat, faisaient toujours beaucoup de fautes en prononçant quelques mots plus compliqués.

Pour cette raison, on peut utiliser le jeu suivant que tout le monde connaît aussi en tchèque et réviser la prononciation mais aussi le vocabulaire.

- Chaque élève écrit sur une feuille de papier ou sur une page de son cahier les notions : *VILLE PRÉNOM ANIMAL PLANTE CHOSE PAYS PROFESSION*
- Un écolier choisi commence à dire l'alphabet français à voix basse. Un autre élève, aussi choisi, l'arrête quand il voudra. Le premier élève doit prononcer la lettre qu'il a dit pour la dernière fois. Imaginons que c'était la lettre « S ».
- Les apprenants commencent à remplir :  
*Par exemple : Sèvres, Sylvie, Singe, Salade, Serviette, Sénégal, Savant*
- Celui qui arrive à remplir toutes les colonnes, arrête les autres. Néanmoins, pour qu'il gagne il doit avoir les mots correctement écrits et il doit aussi prononcer tous les mots

précisément. Si non, il perd un point pour chaque mot. Puis, les élèves travaillent soigneusement et la vitesse ne joue pas un grand rôle.

- A la fin, ils mentionnent aussi les articles des mots écrits. Ils peuvent essayer de former des phrases. Ils peuvent également ajouter encore *FLEUVE/RIVIÈRE* ou *PERSONNE CÉLÈBRE etc.*

## 10.4 La civilisation

Avec le nombre de prospectus que l'enseignant peut acquérir – soit aux Offices du tourisme directement en France, soit à l'Institut français ou aux Alliances françaises dans son pays, ou aussi sur l'Internet, le professeur pourrait créer des cours inhabituels, formidables et en même temps instructifs.

Selon mes expériences je sais que les élèves adorent travailler avec des documents authentiques, avec des cartes géographiques, des cartes postales, des magazines ou des journaux. Ils ont l'impression d'être capables de s'orienter même avec peu de connaissances de la langue dans ces matériaux, car des photos et des dessins les aident à comprendre.

Le sentiment d'être plongé dans le milieu authentique – dans des coutumes du pays, dans sa géographie ou dans sa vie culturelle ou politique - motive beaucoup et donc des apprenants ont envie d'étudier et de chercher plus de renseignements.

Voilà quelques exemples :

### 10.4.1 Les cartes postales et les prospectus – Où vas – tu en vacances ?

Cette activité peut être réalisée avec des débutants, des intermédiaires même avec des avancés. Il ne faut que donner un devoir.

Les élémentaires :

- Apportez à l'école plusieurs cartes postales de différentes régions françaises et également des pays francophones. Si vous possédez aussi des prospectus, ne les oubliez pas.

- Distribuez à chaque écolier des matériaux concernant une région française ou un pays francophone.<sup>87</sup>
- Prononcez le devoir : « *En consultant les prospectus et les cartes postales, réfléchissez et exprimez où vous allez en vacances et ce que vous allez faire là – bas.* »
- Les enfants travaillent seuls, prennent des notes et après un temps limité présentent leurs résultats.

*Par exemple : Moi, je vais passer mes vacances en France, dans la région alsacienne. Je vais visiter la capitale régionale- Strasbourg, la cathédrale, des monuments célèbres, le quartier la Petite France. Je vais voir aussi le Parlement européen. Au centre de la ville, je voudrais aller en tram. Il est très beau.*

- Ensuite, ils font des dialogues avec leurs voisins.

*Par exemple : « Qu'est –ce que tu vas faire en vacances ? » « Je vais partir avec mes parents en Belgique. La nature est merveilleuse là – bas. Je vais visiter la capitale - Bruxelles. Je peux parler français. Et où vas-tu aller ? » .....*

#### Les intermédiaires :

- Faites la même chose comme avec le niveau précédant, mais demandez aussi de traduire un petit texte à l'aide d'un dictionnaire par exemple.
- Laissez- les faire des exposés.

#### Les avancés :

- Le principe est toujours le même. Le niveau des dialogues devrait être bien sûr le meilleur. Des élèves forment les phrases plus complexes.
- Dans leurs exposés ils vont parler non seulement de la géographie mais aussi ils ajoutent des indications historiques, politiques ou langagières.
- Dans ce cas là, cette activité sert comme la révision avant le baccalauréat.

### **10.4.2 Les symboles de France officioux**

Chaque pays est unique et possède ses particularités. Il se présente à l'étranger non seulement avec ses symboles officiels comme drapeau, hymne, son gouvernement etc., mais aussi avec ses caractéristiques particulières.

---

<sup>87</sup> voir annexe n° 38

Je peux citer les exemples : la Suisse – la montre, la Grande Bretagne – le thé, l'Italie – la pizza, l'Australie – l'opéra à Sydney....

En ce qui concerne la France, les symboles officiels sont vraiment nombreux, c'est la raison pour laquelle il faut en profiter aussi dans des cours de français. Ils peuvent être une source de motivation pour les parents et pour les élèves qui vont bientôt choisir une nouvelle langue à apprendre.

- Déjà après la première leçon de français, vous pouvez donner aux enfants un devoir – de trouver des images qui symbolisent la France.
- Le cours suivant, ramassez tous les images et photos et donnez – leur des noms.

*Par exemple : la photo de Renault – la voiture, d'une bouteille – le vin, de Paris – la Tour Eiffel, de Chanel N°5 – le parfum, des repas – le fromage, les Alpes – les montagnes etc.*<sup>88</sup>

- Laissez les photos et les mots dans la classe sur une pancarte. Vous pouvez travailler avec eux plus tard après avoir préparé des affiches concernant le cours de français pour les parents au moment des rendez-vous de classe.

Il est possible de s'occuper de ce sujet dans des classes supérieures en expliquant des symboles officiels.<sup>89</sup> Surtout pour les élèves avant le baccalauréat, des images d'attributs de France peuvent servir de sujet de conversation plus attrayant.

#### **10.4.3 Les régions françaises et « ma » carte de France**

La France compte 22 régions, celles-ci étant des unités territoriales purement administratives qui n'ont aucun lien avec les anciennes provinces historiques et encore moins avec une quelconque réalité socioculturelle, essaient de garder malgré tout leurs coutumes. Elles proposent aux touristes de nombreuses activités – sportifs, culturelles, gastronomiques...

Quelqu'un qui connaît parfaitement Paris, ne peut pas dire qu'il connaît la France, étant donné que chaque région a ses spécificités et ses spécialités – vin, fromage, monument, mer, montagne et toutes ensemble, elles forment « la douce France ».

S'il est nécessaire d'énumérer, ce sont : l'**Alsace** (la capitale régionale est Strasbourg), l'**Aquitaine** (Bordeaux), l'**Auvergne** (Clermont - Ferrand), la **basse Normandie** (Caen), la

---

<sup>88</sup> voir annexe n° 40

<sup>89</sup> voir annexe n° 41

**Bourgogne** (Dijon), **la Bretagne** (Rennes), **le Centre** (Orléans), **la Champagne** (Chalons sur Marne), **le Franche-Comté** (Besançon), **la Haute Normandie** (Rouen), **l'Île – de- France** (Paris), **le Languedoc - Roussillon** (Montpellier), **le Limousin** (Limoges), **la Lorraine** (Metz), **le Midi – Pyrénées** (Toulouse), **le Nord – Pas – Calais** (Lille), **le Pays de la Loire** (Nantes), **la Picardie** (Amiens), **le Poitou Charentes** (Poitiers), **la Provence – Alpes - Côte d'Azur** (PACA - Marseille), **le Rhône – Alpes** (Lyon). Il ne faut pas même oublier **la Corse** (Ajaccio).

Il est évident qu'il n'est pas du tout facile à apprendre toutes les régions avec leurs spécificités, leur histoire et leur géographie.

Cependant, si on regarde les thèmes de baccalauréat, la question concernant les régions françaises ne manque presque jamais.

Pour cette raison, je propose les activités suivantes :

- Trouvez des photos et des images de chaque région. Ecrivez pour chacune un petit texte rempli des informations fondamentales. Essayez de citer quelques renseignements que les élèves pourront trouver sur les photos.<sup>90</sup>
- Dans la classe (si vous avez 11 écoliers, c'est avantageux) distribuez à la moitié d'enfants les images et à l'autre moitié les textes.
- Laissez à peu près 5 minutes pour observer les photos et lire les documents.
- Un lycéen du premier groupe commence à présenter son image. Il doit la décrire si bien que l'autre élève du second groupe va découvrir s'il s'agit de la photo accommodée à son texte.
- Continuer comme cela jusqu'à ce que tous les écoliers ne se trouvent.
- Changez les rôles et recommencez avec les autres régions.

Une activité n'est pas bien sûr suffisante. Nous pouvons travailler avec ce thème durant plusieurs leçons surtout pendant des cours de conversation qui est souvent la matière facultative des lycéens tchèques.

Le pédagogue peut même réaliser avec ses élèves un projet pour un concours dont le prix est fréquemment un voyage en France. Ou tout simplement pour la joie de créer quelque chose de beau et d'intéressant.

---

<sup>90</sup> Voir annexe n° 42



- Demandez aux apprenants de trouver et d'apporter des matériaux – photos, prospectus etc. des régions françaises. Chacun peut choisir une ou deux régions.
- Vous trouvez une carte géographique de France dont vous n'avez plus besoin pour vos cours – par exemple : découpez – la. Fournissez aussi de quelques images des régions dont vous pouvez être privé.
- Pendant le cours, chaque écolier présente « sa » région, il la montre sur la carte et il choisit une image qu'il va coller sur la place correspondant de la carte.

*Par exemple : La Bretagne. Cette région se trouve dans l'ouest de la France. Au bord de l'océan Atlantique. Sa capitale est Rennes. On y trouve des monuments intéressants (.....) Alors, je vais coller comme le symbole de cette région une image d'un phare.<sup>91</sup>*

Continuez comme cela avec chaque région et vous verrez que les élèves s'amuseront beaucoup et principalement ils disposeront d'assez d'informations sur ce sujet.

Il est préférable de montrer votre travail ~~au~~ public. Alors, faites avec les élèves des cartes d'invitation (pour les parents, le Monsieur le Directeur, les autres professeurs et élèves d'écoles) et préparez une exposition accompagnée d'un petit repas conviviale.

Vous allez présenter votre projet « Ma carte de France » convoyée de petites cartes traitant des régions françaises<sup>92</sup> et aussi de la carte de France avec des spécialités gastronomiques régionales<sup>93</sup>.

Proposez au restaurant d'école ou dans la cuisine d'école et ses couloirs un repas traditionnel :

**Entrée :** *Saumon fumé au citron avec du beurre et des baguettes*

**Plats principal :** *Crêpes sucrées à la confiture ou salées au jambon et au fromage*

**Fromage :** *Beaufort, Camembert....*

**Dessert :** *Gâteau alsacien au yaourt*

**Boisson :** *de l'eau minérale (Evian, Perrier)*

---

<sup>91</sup> voir annexe n° 43

<sup>92</sup> voir annexe n° 42

<sup>93</sup> voir annexe n° 44

L'atmosphère sera soutenue par des chansons françaises et des discussions purement en français.

Pour un tel projet, vous pouvez demander de l'argent au directeur. Il est évident que le but n'est pas de manger, alors on ne préparera un grand repas. Si la direction n'accepte pas quand même, faites « un après – midi français » seulement avec vos élèves qui vont apporter leurs alimentations.

#### 10.4.4 Suis – je francophone ?

Il ne faut pas oublier que la France métropolitaine n'est pas le seul pays où on parle français. Il existe encore les DOM (les départements d'outre - mer) et les TOM (les territoires d'outre – mer) et évidemment les pays francophones où la langue française et la langue maternelle ou la langue officielle.

Il est indispensable non seulement d'expliquer les notions « la francophonie » et « le francophone » et montrer des états ou des îles sur une carte, mais aussi rapprocher ces pays aux enfants grâce aux activités amusantes.

- Faites des cartes ressemblantes à celles de l'activité « Les régions françaises »
- Procédez d'une façon pareille. Les images des pays francophones ou aussi des départements et des territoires d'outre – mer facilitent la mémorisation.

Afin que vous présentiez la culture et les personnages célèbres, faites travailler les élèves.

- Chacun reçoit un devoir de trouvez une image ou une photo d'un monument célèbre ou d'une personne connue.
- Ils présentent leurs exposés :

*Par exemple (une fille): J'ai choisi la chanteuse Céline Dion.<sup>94</sup> Elle vient du Canada, de la partie francophone – du Québec qui se trouve .....*

---

<sup>94</sup> voir annexe n° 46

- Les garçons vont trouver sûrement des informations des joueurs de football qui viennent de l'Afrique, où des acteurs comme Jean-Claude van Damme d'origine belge.

L'objectif de cette activité est simple. Les élèves parlent de leurs chanteurs, des acteurs ou des joueurs préférés ou bien des endroits où ils ont passé leurs vacances, alors ils décrivent les monuments déjà connus.

A la fin, le pédagogue peut demander aux enfants s'ils se sentent comme francophones. La discussion est ouverte.

## 11. CONCLUSION

Le caractère démonstratif fait une partie intégrante dans le processus d'apprentissage des langues. Il était, il est et sûrement il sera toujours un article important dans toutes les lignes méthodologiques.

C'était Comenius qui a pour la première fois mis l'accent sur le caractère démonstratif. Il s'est rendu compte de son importance dans l'enseignement en général mais aussi dans les cours de langues.

Alors, du point de vue méthodologique, cette démarche didactique avait et il a son lieu incontestable surtout dans la méthode directe, mixte, audio – visuelle et celle de l'approche communicative.

Il ne faut pas oublier que le caractère démonstratif influence beaucoup la motivation et qu'il dépend de l'enseignant comment il va en profiter.

Les enfants sont plus motivés s'ils ont l'occasion d'être créatifs, actifs et si le processus d'apprentissage est amusant et intéressant. Cette démarche didactique assiste beaucoup de ces activités qui possèdent souvent l'aspect ludique.

Il existe plusieurs recherches, par exemple celle-ci d'Antoine de la Grandrie, qui estiment que le caractère démonstratif produit un effet sur le processus cognitif de l'apprentissage.

En ce qui concerne la partie pratique, tout au long de mon mémoire j'ai présenté deux manuels, quelques instruments et plusieurs activités - celles reprises de différents livres et celles propres. Toutes les activités sont utilisées dans des cours de français et toutes sont formées à la base du caractère démonstratif.

Concrètement, il s'agit des livres *En français 1* pour les collégiens et *Panorama de la langue française 1* pour les lycéens.

Les deux manuels disposent d'une haute qualité en ce qui concerne le contenu. Pourtant, de point de vue formatif, c'est *Panorama* qui est plus fournie des images, photos et cartes colorées.

Parmi les autres matériaux mettant l'accent sur le caractère démonstratif, nous pouvons compter les instruments comme de différents objets, le dictionnaire d'image de la maison d'édition FRAUS ou le recueil d'Elikit.

Le caractère démonstratif est profitable dans l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire, de la prononciation et de la lecture, même de la civilisation.

Il dépend toujours du professeur combien de temps il consacre pour chercher et créer des matériaux convenant aux cours de langues.

A la fin, nous pouvons alors conclure qu'il est souhaitable que des leçons de français soient remplies des activités bien soignées qui posséderont le caractère démonstratif, si c'est tout au moins un peu possible. Puis, en pratiquant ces activités attirantes, les élèves devraient atteindre l'objectif prévu plus facilement.

## 12. RÉSUMÉ EN TCHÈQUE

Názornost patří neodmyslitelně k vyučování. Nesmí chybět ani při hodinách cizího jazyka. Ve své diplomové práci nazvané **ROLE NÁZORNOSTI VE VÝUCE FRANCOUZSKÉHO JAZYKA** jsem se snažila obsáhnout teoretická i praktická východiska tohoto didaktického postupu a uvést konkrétní příklady z praxe.

Pod pojmem **metoda** rozumíme nejen soustavný postup, který vede k cíli – v našem případě didaktickému cíli, ale také učebnici, jako pomůcku ke studiu.

**Metodologie** je potom rozbor metod v jejich účelnosti, zásadách, procesech a postupech. Metodologie výuky cizích jazyků je disciplína, která se opírá o lingvistiku, psychologii, pedagogiku a sociologii.

**Názornost**, nebo princip názornosti je založen na smyslovém vnímání učících se. Pedagog předkládá žákům předměty, obrázky a tak podobně, které je možné vnímat zrakem, sluchem, čichem, hmatem, nebo i chutí.

Tento princip tedy napomáhá k lepšímu zapamatování např. slovíček, gramatiky, dialogů, či charakteristik dané země. Přitom se vyučovací proces stává zábavným, vyniká aktivitou a účel hodiny je snadněji dosažitelný.

Během staletích se používalo mnoho vyučovacích metod. Je přirozené, že největší rozkvět byl až na přelomu 19. a 20. století a hlavně ve 20. století, kdy každá metoda napomáhala řešit aktuální potřeby učících se.

Dříve než uvedu ty nejznámější a nejvíce používané, ze kterých až dodnes často čerpáme hodnotné informace, poukáži na kritéria, dle kterých můžeme na metody nahlížet.

K **překladu** přistupujeme ve výuce cizího jazyka trojím způsobem. Buďto ho zahrnujeme, nebo ho naopak upřednostňujeme, či ho využíváme příležitostně. Pokud se jedná o konkrétní slova, názornost se nabízí velice snadno.<sup>95</sup>

**Gramatiku** je možno vysvětlovat napřed, aniž bychom měli před očima konkrétní příklad a naučit tak žáky poučku, která se jim bude hodit později, či ji ozřejmit až na konkrétním příkladu.

---

<sup>95</sup> viz. příloha č. 1

Co se týče **způsobu představení** cizího jazyka, můžeme ho studovat buď jen z didaktického materiálu nebo jen z autentického, nicméně v dnešní době se dává přednost kombinaci obou způsobů. Názornost je možná u všech tří typů.

Při výuce se nejčastěji **postupuje** a priori, tedy postupně. Dle potřeb studentů je možné využít i metod, které jsou založené na postupu a posteriori.

Mezi první, velice dlouho využívanou metodu, patří **tradiční metoda (gramatika – překlad)**, 16. století – začátek 20. století.

Dle názvu je jasné, že se upřednostňovalo učení gramatiky a slovíčka nazpaměť, používaly se ke studiu literární texty a slovníky. Žáci byli většinou pasivní.

To se změnilo s **metodou přímou** (1850 – 1920), která se vyvinula z přirozené metody proklamované např. Montaignem, Rousseauem či Komenským.

Názornost je zde velice uplatňována, preferuje se mluvení. Tato metoda dala základ všem moderním metodám.

**Metoda smíšená** (1920 – 1960) čerpá z obou předchozích metod. Spatřujeme v ní jak vlídný přístup učitele, prostor pro názornost, tak i např. pro učení se gramatiky a jejích pravidel.

Mezi novodobé metody řadíme **audio – orální** (1950-1975) a **audio- vizuální** (1950 – 1975). Jedná se o postupy, ve kterých se užívá časté opakování. Pracuje se v malých skupinkách a pokud možno s rodilým mluvčím.

V prvním případě je cíl mluvit co nejrychleji, což se realizuje hlavně díky používaným dialogům, které se učí nazpaměť. Ve druhém případě je cíl stejný, dochází se však k němu s využitím vizualizace – obrázků, filmů apod.

Uplatnění názornosti je v těchto případech samozřejmě veliká.

Mou poslední uváděnou metodou je **komunikativní přístup**. Tato metoda se podobá smíšené metodě a kritizuje předchozí dvě zmiňované.

Cíl je zřejmý – komunikativní, ale také kognitivní. Žák stojí v centru. Učitel napomáhá všemi možnými způsoby osvojit si jazyk – vysvětluje, zmiňuje příklady. Pracuje se často s autentickými materiály.

Jméno nejznámějšího pedagoga všech dob – **Jana Ámose Komenského** (1592 – 1670) jsem zmínila již při objasňování přímé metody.

V jeho díle, jež má velikou hodnotu i v dnešní době a jež bylo ovlivněno jeho nelehkým životem, je vyzdvihnut princip názornosti jako nikde jinde a jako nikdy předtím.

Mezi jeho hlavní myšlenky patří to, že člověk má dosáhnout co největšího možného množství znalostí, aby se mohl takto přiblížit všemocnému Bohu.

Jeho metoda se nazývá synkretická. Je jí míněno to, že je třeba brát si příklad z přírody a dělat vše dle ní.

Když bych se zaměřila na jeho didaktická díla, tak nejvýznamnější kniha je *Velká didaktika*, ve které kromě základních myšlenek týkajících se výuky všech dětí bez rozdílu, uvádí také ve zvláštní kapitole názory o výuce jazyků.

Mezi další jeho didaktickou literaturu řadíme např. *Bránu jazyků otevřenou* či *Svět v obrazech*.<sup>96</sup> V této knize, poslední zmiňované, je názornosti věnován stoprocentní prostor. Komenský si byl vědom, že jazyky se učí také hlavně díky intuici a pomocí smyslů, které je nutné při učení zapojit. Proto kromě této učebnice také navrhoval, aby ve třídách nechyběly mapy a různé plakáty s popisy obrázků.

V procesu učení má **motivace** své důležité místo. Toto povzbuzení ke vzdělávání je také velmi ovlivňováno názorností.

Žáci jsou k výuce cizích jazyků, v našem případě k francouzštině, motivováni různým způsobem (krása jazyka, jeho melodičnost, kultura dané země, osobní potřeba domluvit se, přání odlišit se od ostatních či jen vyhnouti se jinému jazyku), někdy ale bohužel motivování ani nejsou. Proto zde učitel hraje významnou roli.

Věřím, že názornost různých obrázků, map či předmětů, může k motivaci k francouzskému jazyku výrazně napomoci.

Výzkum vedený Antoinem de la Granderie dokazuje, že názornost, ať je jakákoli – obrazová nebo poslechová - ovlivňuje velkým způsobem proces učení z hlediska rozumových pochodů.

---

<sup>96</sup> viz. příloha č. 5, 6



Další výzkum, který poukazuje na kladný vliv principu názornosti ve výuce, zmiňuje ve své knize Ch. O'Neil. Jak uvádí, učitelé měli pozitivní zkušenosti s tím, že se děti dožadovaly pojmenování různých obrázků v cizím jazyce.

**Učebnice *En français 1* a *Panorama de la langue française 1***, o jejichž analýzu jsem se v této práci také pokusila, se velmi často používají na našich základních a středních školách k výuce francouzštiny. Mám s nimi svou vlastní zkušenost z pedagogické praxe. Při jejich rozboru jsem se kromě jiného zaměřila na to, v jakém rozsahu je v nich názornost zastoupena.

Nemohu říci, že by se v některé z nich neobjevovala, nicméně, dle okolností jejich vytištění, můžeme konstatovat, že *Panorama* je mnohem lépe vybavena po stránce vizuální. Nalezneme v ní mnoho fotografií, obrázků i map, což velice usnadňuje proces učení.

*En français 1*, česko- francouzská kniha tištěná v naší republice, doplatila tak trochu na nedostatek financí v českém prostředí. Proto její formální stránka tak nevyniká. Její obsah je však vysoce kvalitní, jako je tomu v případě *Panoramy*.

Ve výuce francouzského jazyka máme možnost použít mnoho **pomůcek**. Nejedná se pouze o oficiální materiály, ale také o ty, které si opatříme sami, jako učitelé.

Já navrhuji využít v hodinách předměty, které se nacházejí kolem nás, např. ve třídě nebo ty, které dovezeme ze země, jejíž jazyk se učíme. Když si dítě vezme do ruky láhev od minerální vody „Evian“ nebo krabičku od sýru „Camembert“, znalost pojmů „l'eau minérale“ či „le fromage“ mu utkví v paměti mnohem lépe.

Dále však můžeme využít didaktických pomůcek, které zakoupíme např. v knihkupectví. Mám na mysli *Obrázkový francouzsko – český slovník* nebo materiály Elikit, které svou názorností přímo vybízejí ke studiu a se kterými se také výuka cizího jazyka stane zábavnou a přínosnou.

Dle vlastních zkušeností lze princip názornosti uplatnit snad ve všech oblastech výuky jazyka. Záleží však často na kreativitě učitele, ochotě vyhledávat materiály, ale také na vybavenosti školského zařízení.

Při **výuce slovní zásoby** je, dle mého názoru, možné použít nesčetně obrázků, map či předmětů<sup>97</sup>. Mnoho her už bylo i vymyšleno. Často ale můžeme v hodinách improvizovat a aktivizovat děti něčím neobvyklým, čímž zároveň procvičíme konkrétní slovíčka.

Princip názornosti je ale také velmi vhodný při **osvojování gramatiky**<sup>98</sup>, kdy obrázky napomáhají k pochopení daného jevu, či alespoň zpříjemňují proces učení a jedinec na ně musí reagovat např. svou odpovědí.

I výslovnost může být procvičována za pomoci názornosti, a to hlavně za použití komixů, kdy je text doprovázen určitou ilustrací.<sup>99</sup>

V neposlední řadě se kultura dané země také velice snadno přibližuje na různých fotografiích, obrázcích, předmětech či nahrávkách.<sup>100</sup> Díky tomu žáci oceňují bližší kontakt s danou zemí a motivace zde pak hraje svou důležitou roli.

V přílohách této práce je možné nahlédnout do příkladů mých materiálů, které využívám v hodinách francouzského jazyka a které moji žáci velice ocenili.

Jedná se o pomůcky založené na názornosti k výuce slovní zásoby, gramatiky, výslovnosti a kultury Francie.<sup>101</sup>

Na závěr své diplomové práce bych chtěla říci, že názornost jako didaktický postup by neměl chybět v žádné hodině cizího jazyka.

Jeho vysokou účinnost prokázaly nejen různé metodologické proudy během staletích, ale také na něj výrazně odkazoval „učitel národů“ Jan Amos Komenský.

Mnoho psychologů potvrdilo, že má vliv na motivaci žáků k učení a výzkum Antoina de la Granderiho nás přesvědčil o jejím vlivu na kognitivní pochody.

Mezi přívržence tohoto didaktického postupu bychom mohli zařadit nejen početnou většinu autorů učebnic a dalších materiálů, ve kterých názornost nechybí, ale hlavně zkušené pedagogy, kteří mají bohaté zkušenosti z praxe.

<sup>97</sup> viz. příloha č. 1, č.7, č. 9, č. 15 –20, č. 28, č. 31, č. 33 -35

<sup>98</sup> viz. příloha č. 2, č. 10, č. 21-23, č. 36, č. 37

<sup>99</sup> viz. příloha č. 11, č. 24

<sup>100</sup> viz. příloha č. 4, č. 8, č. 12, č. 14, č. 15, č. 24 - 27, č. 38 - 46

<sup>101</sup> viz. příloha č. 1, č. 15, č. 25, č. 27 – 43, č. 46

### 13. BIBLIOGRAPHIE

- Bireaud, A., **Les méthodes pédagogiques dans l'enseignement supérieur**, Paris, Les Editions d'Organisation 1990. ISBN 2-7081-1248-1
- Baumard, M., „A quoi ça sert d'apprendre?“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Baumard, M., „Profession: motivatrice“ in *Le Monde de l'éducation*, Septembre 2003, n° 317
- Blazec, Z., „Láska k francouzštině“ in *Cizí jazyky*, roč. 44, 2000/2001, č.2
- Bonrepaux, Ch., „Comment entendre ce que l'élève ne dit pas“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Bonrepaux, Ch., „Contre la démobilisation générale“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Bonrepaux, Ch., „Quand „Les Précieuses“ font des bulles“ in *Le Monde de l'éducation*, Septembre 2005, n° 339
- Bonrepaux, Ch., „La bande dessinée en classe, mode d'emploi“ in *Le Monde de l'éducation*, Septembre 2005, n° 339
- Caré, J.-M., Debyser, F., **Jeu, langage et créativité**, Edition n° 1. Paris, B.E.L.C., 1978. ISBN 2-01-005038-X
- Cédelle, L., „La contrainte tue l'intérêt“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Chupin, J., „Décrochage au bout de l'ennui“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Comenius, J. A., **La Grande didactique**, N°77-92. Paris, Éditions KLINCKSIECK, 1992. ISBN 2-252-02787-8
- Commission européenne, Éducation, formation et jeunesse, **L'enseignement initial de la lecture dans l'Union européenne**. Études, Luxembourg, Office des publications officielles des Communautés européennes, 1999. ISBN 92-828-5425-6
- **Elikit** – Apprendre le français devient un jeu, Européan Language Institute, Italie, 1993.
- Galisson R. et col., **D'autres voies pour la didactiques des langues étrangères**, Paris, HATIER – CREDIF, 1982. ISBN 2-218-06034-5

- Gallison, R., Coste, D., **Dictionnaire de didactique des langues**, Edition n° 01. Paris, HACHETTE, 1976. ISBN 2-01-003-576-3
- Girardet, J., Cridlig, J-M., **Panorama de la langue française 1**, N° d'éditeur : 10107685. Bergamo, CLE INTERNATIONAL, 2003. ISBN 2090337168
- Greef de, D., „Le mauvais goût de l'effort“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Jacqué, P., „Ces profs qui „cassent“ et humilient“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Komenský, J. A., **Orbis sensualium pictus**, 2. nezměněné vydání. Praha, SPN, 1979. ISBN 14-321-79
- Konstacký, D. G., **Quels pédagogues ont – ils été?**, 1. vyd. Hradec Králové, GAUDEAMUS, 1998. ISBN 80-7041-950-4
- Monerie-Goarin, A., **La France aux cent visages**, N° 40118. Paris, Didier, 1996. ISBN 2-278-04377-3
- Mucchielli, A., **Les Motivations**, Edition n° 04. Paris, Presse Universitaires de France, 1996. ISBN 2-13-0477267
- O'Neil, Ch., **Les enfants et l'enseignement des langues étrangères**, Edition n° 19658. St. Jean de Braye, DIDIER, 1993. ISBN 2-278-04124-4
- Patočka, J. a kolektiv Pedagogického ústavu Jana Amose Komenského ČSAV, **Vybrané spisy Jana Amose Komenského**, Svazek 1, 1. vydání. Praha, SPN, 1958. č. publikace 74-9-01
- Pندانx, M., **Les activités d'apprentissage en classe de langues**, Edition n°1. Paris, HACHETTE F.L.E. Livre, 1998. ISBN 2-01-15-5098-X
- Perucca, B., „Les parents sur le divan“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Preiesolová, J., **Obrázkový francouzsko – český slovník**, 1. vydání. Plzeň, FRAUS, 1995
- Taišlová, J., Baranová, E., Cluse, J.-L., **En Français 1**, 3. vyd. Praha, SNP. Paris, Hachette, 1994. ISBN 80-04-26599-5
- Truong, N., „Daniel Marcelli: retrouver l'envie d'apprendre“ in *Le Monde de l'éducation*, Avril 2004, n° 324
- Vigner, G., **Enseigner le français comme langue seconde**, N° d'imprimeur : 01/160 Saint-Germain-du-Puy, CLE International, 2001. ISBN 2-09-033342-1

- Weiss, F., **Jouer, communiquer, apprendre**, Edition n° 02. Paris, HACHETTE LIVRE, 2002. ISBN 2-01-1552-05-2
- Zarate, G., **Représentation de l'étranger et didactique des langues**, Paris, DIDIER, 1993. ISBN 2-278-04311-0

#### Sources de l'Internet:

- <http://www.edufle.net>
- <http://www.ciep.fr>
- <http://perso.wanadoo.fr/methodologis/>
- <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/francophonie.htm>

#### Bibliographie – annexe:

n° 2 – source pas trouvée, reçue pendant mes études

n° 3 – source pas trouvée, reçue pendant mes études

n° 5 - Komenský, J. A., **Orbis sensualium pictus**, 2. nezměněné vydání. Praha, SPN, 1979. ISBN 14-321-79, p. 146-147

n° 6 - Komenský, J. A., **Orbis sensualium pictus**, 2. nezměněné vydání. Praha, SPN, 1979. ISBN 14-321-79, p. 220

n° 9 – Sirejols, E., **Le Nouveau sans Frontières 1 – livret d'activités ludiques**, Bergamo, CLE INTERNATIONAL, 2003. N° d'éditeur 10101968 –6-192 p. 4

n° 10 - Girardet, J., Cridlig, J-M., **Panorama de la langue française 1 – Cahier d'exercices**, N°d'imprimeur 02/305, Saint – Germain – du – Puy, I.F.C., CLE INTERNATIONAL, 2002. ISBN 209 033 717. p. 45

n° 11 – Gallon, F., **Extra! 2, méthode de français**, Ed. n° 01, Paris, HACHETTE LIVRE FLE, 2002. ISBN 201155207-9, p.42

n° 13 - Taišlová, J., Baranová, E., Cluse, J.-L., **En Français 1**, 3. vyd. Praha, SNP. Paris, Hachette, 1994. ISBN 80-04-26599-5, p. 54

n° 14 - Girardet, J., Cridlig, J-M., **Panorama de la langue française 1**, N°d'éditeur : 10107685. Bergamo, CLE INTERNATIONAL, 2003. ISBN 2090337168, p. 86

n° 16 - Preiesolová, J., **Obrázkový francouzsko – český slovník**, 1. vydání. Plzeň, FRAUS, 1995, p. 15

n° 17 - **Elikit** – Apprendre le français devient un jeu, Européan Language Institute, Italie, 1993.

*n° 18* – source pas trouvée, reçue pendant mes études

*n° 19* – source pas trouvée, reçue pendant mes études

*n° 20* - source pas trouvée, reçue pendant mes études

*n° 21*- Grégoire, M. – **Grammaire progressive du français avec 400 ex. Niveau débutant**, n° 97112161. Tours, CLE INTRNATIONALE, 1998. ISBN 209033858 – X, p. 82

*n° 22* - Grégoire, M. – **Grammaire progressive du français avec 400 ex. Niveau débutant**, n° 97112161. Tours, CLE INTRNATIONALE, 1998. ISBN 209033858 – X, p. 84

*n° 23*- Grégoire, M. – **Grammaire progressive du français avec 400 ex. Niveau débutant**, n° 97112161. Tours, CLE INTRNATIONALE, 1998. ISBN 209033858 – X, p. 102

*n° 24* - source pas trouvée, reçue pendant mes études

*n° 44* - source pas trouvée, reçue pendant mes études

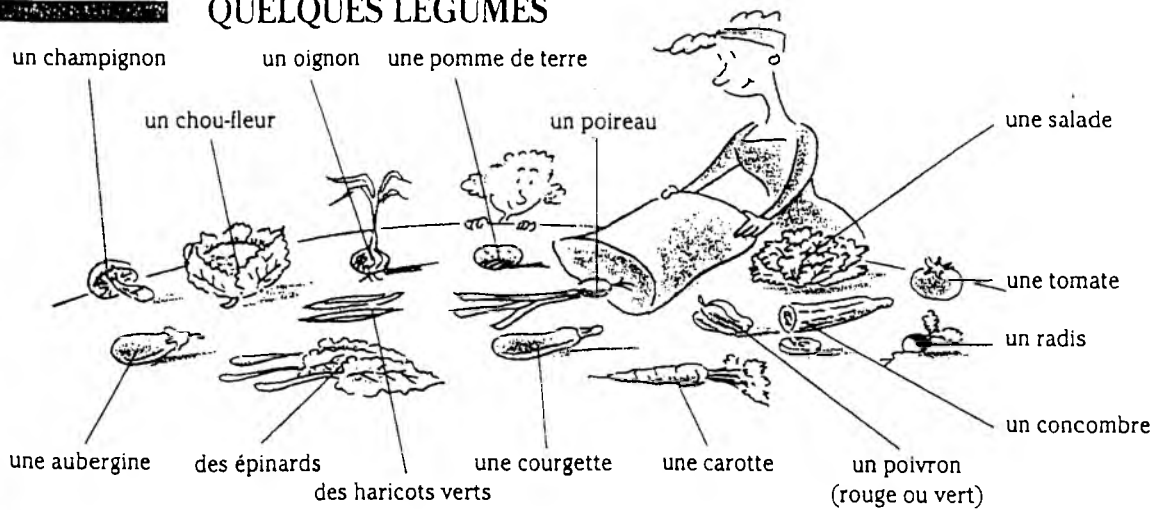


n° 2 La Maison du verbe ÊTRE



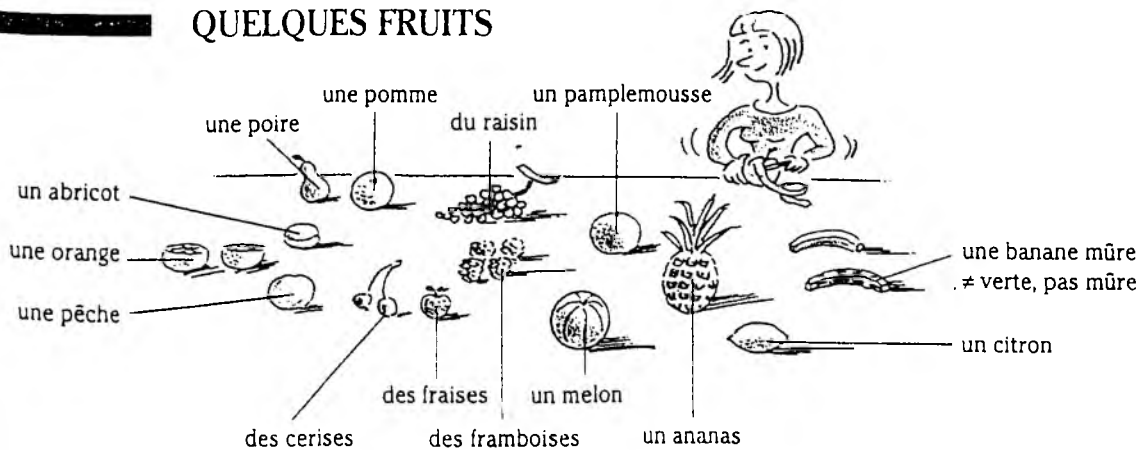
- On peut acheter des légumes et des fruits **frais** chez le **marchand de fruits et légumes**.

### QUELQUES LÉGUMES



On mange les légumes **crus** (comme par exemple les radis, les concombres...) ou, au contraire, **cuits** (les pommes de terre, les haricots verts, les poireaux...). Dans un bistrot, on peut demander « **une assiette de crudités** », c'est-à-dire une assiette de légumes crus.

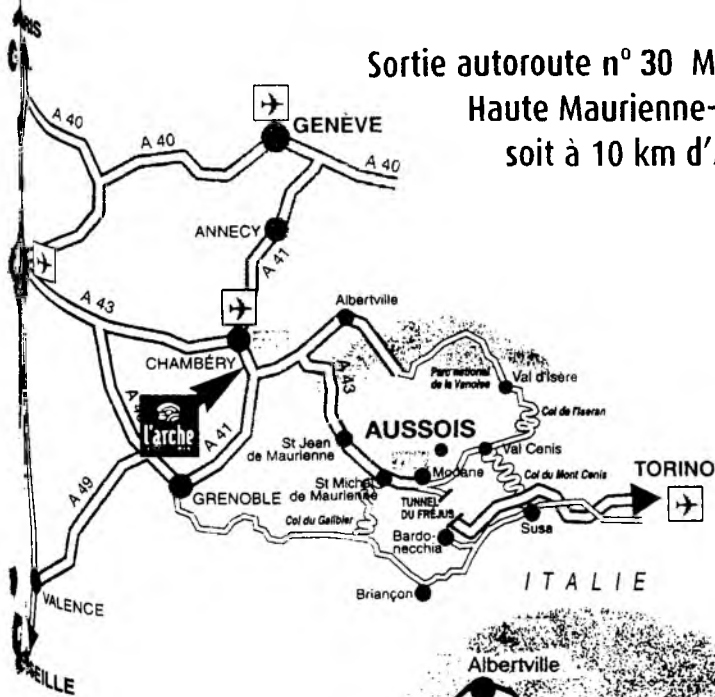
### QUELQUES FRUITS



Anne **épluche** un fruit.



Sortie autoroute n° 30 Modane -  
Haute Maurienne-Vanoise  
soit à 10 km d'Aussois.



## Aussois l'été

Porte du Parc national de la Vanoise, Aussois propose une large gamme d'activités de montagne ; randonnées dans un cadre exceptionnel, découverte de la faune et de la flore, via ferrata, escalade, alpinisme...

L'été à Aussois, c'est la découverte et la pratique d'autres sports et activités de détente : tennis, minigolf, tir à l'arc, centre équestre, parcours de santé et parcours sportif, pêche, cyclotourisme, vélo de montagne (site VTT labellisé FFC avec 200 km de circuits balisés), 3 sites d'escalade et une structure artificielle, la via ferrata la plus longue de France et une via ferrata "Spéciale enfants", télésiège pour piétons et "vététistes". Bureau montagne (guides et accompagnateurs), une multitude de sentiers balisés pour la randonnée pédestre dans un cadre exceptionnel, des sentiers "découverte", terrains de boules, de volley, piscine à 7 km... L'été à Aussois, c'est aussi des spectacles, conférences, cinéma, bibliothèque, expos, musée, discothèque...

LXXII.

Hypocaustum  
cum  
Dormitorio.

Die Stube  
und  
Kammer.



A' Szoba  
az  
Agyas-Házal.

Bizba  
3  
Spacy-Komoru.

Hypocaustum, 1  
ornatur laquearii, 2  
& parietibus 3  
tabulatis;  
& illuminatur,  
fenestris; 4  
calefit,  
fornace. 5

Ejus usensalia sunt  
scamna, 6  
sella, 7  
mensa, 8  
cum fulcris, 9  
ac scabellis, 10  
& calcure. 11

Appenduncur etiam  
sapiter. 12

Pro levi cubitu,  
est in dormitorio, 13

lectus, m. II. (cubile) 14  
stratus,  
in sponda, 15  
superstramentum 16  
cum ladicibus, 17  
& stragulis, 18

Cervical 19 n. III.  
est sub capite.  
Conopsea 20  
lectus tegitur.

Marula 21 f. I.  
est vesica levandæ.

Die Stube/ 1  
wird gezieret von der Decke/ 2  
[des/ 2  
und den Wänden/ 3  
so getäfelt sind;  
und wird erleuchtet/  
durch die Fenster; 4  
wird erwärmet/  
durch den Ofen. 5

Desen Stubengeräthe  
[sind/  
die Hände/ 6  
die Sessel/ 7  
die Tische/ 8  
mit ihren Gestellen/ 9  
und Fußritten/ 10  
und Polster (Bankstü-  
le) 11

Es werden auch auf/  
(gehängt/  
Lapehereten. 12

Zur sanften Ruhe/  
ist in der Schlaf-Kam-  
(mer) 13

das Bettes/ 14  
gebetet  
auf dem Spanbette/ 15  
über dem Strohsack/ 16  
mit den Leplachen/ 17  
und Bettdecken. 18

Das Küssen 19  
liegt unter dem Haupt.  
Mit dem Fußhang 20  
wird das Bettes verdeckt.

Der Nachtpott 21  
dient die Blase zu leicht-  
(tern)

A' Szoba, 1  
meg-ékeszteszik mennye-  
(zetel, 2  
és meg-defzkázott  
falakkal; 3  
és meg-világosztatik  
ablakokkal; 4  
meg-melegül,  
a' kályhával. 5

Annak bázi-eszközi.  
(szerszámái  
a' padok, 6  
a' székek, (szék) 7  
az asztalok 8  
a' lábokkal, 9  
és sámlayokkal, 10  
és az láb-párnák. 11

Fel-függeszternek  
szőnyegek-ü. 12

A' csöndes nyugoda-  
(tom kedvéért,  
vagyon az agyas-bázi-  
ban, 13

az ágy, 14  
meg-vetve,  
a' nyoszolyában, 15  
a' szalmán, 16  
lepedőkkel, 17  
és paplanokkal, (párkó-  
csokkal, dunybáka-  
kal.) 18

A' sállya (vándor) 19  
vagyon az sá alát.  
A' superláttal (kárpi-  
tal) 20  
bé-födteszik az ágy.

A' vizelő-edény 21  
az bojagmak meg-köb-  
nyebbételere vagyon.

Bizba/ 1  
bywa ozdobena 3 pod-  
(lopu/ 2

a' sténami/ 3  
tabulowaním j;  
a bywa swetla/  
strze obloky; 4  
tepla bowa/  
strze Dec. 5

Bey riady sau a  
Lawice/ 6  
Stolice/ 7  
Stoly/ 8  
3 stolnamj/ 9  
a podnojemj/ 10  
a poduszy/ 11  
Zawesseny bywagi/  
kobercowe. 12

Blachemu spočinutj/  
gest w spacy komoie/ 13

Postel/ 14  
poslana  
w lozy/ 15  
na strozafu 16  
3 plachtamj/ 17  
a paplonny. 18

Blawnica 19  
gest pod blawu.  
Zasteradlem 20  
postel se zakrywa.

Nočny brnek/ 21  
fu mechje 3 lechčeny.

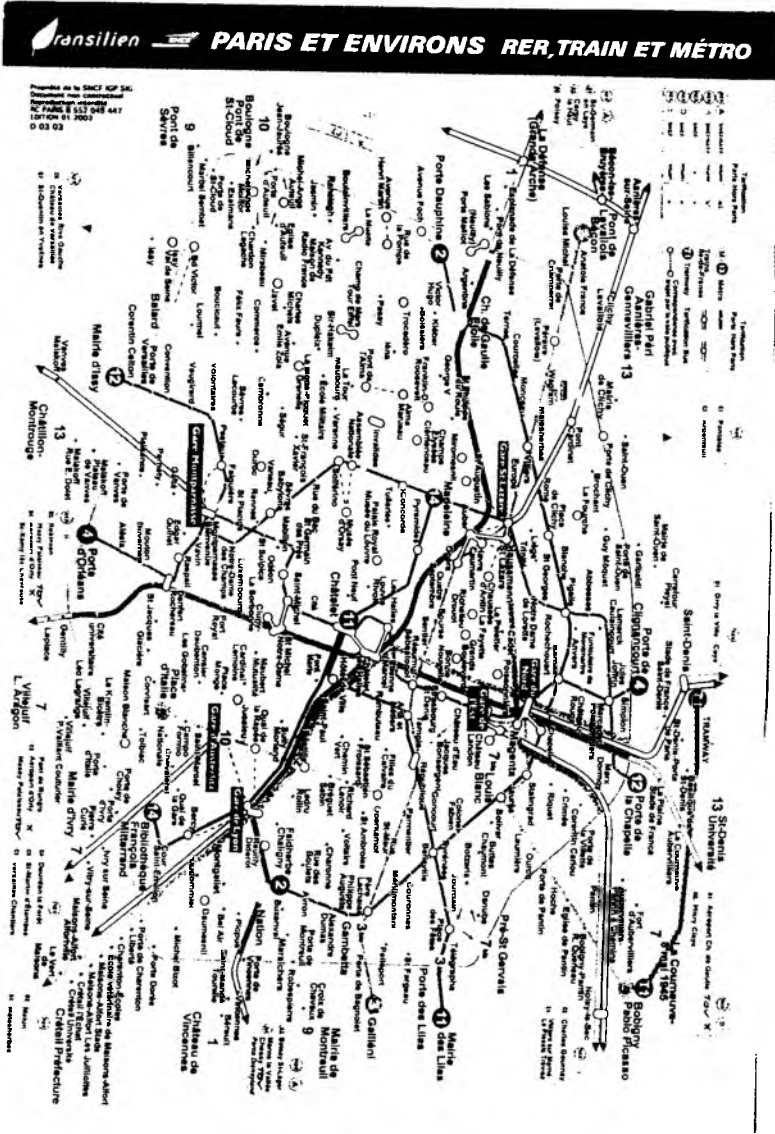
CVIII.

Globi terrestris Hemisphærium inferius.  
 Der Erdkugel Unterfläche.  
 A' Földi Golyobisnak alsó Fele.  
 Kuli Zemste Okrublost Nizny.



<i>Terra globus m. II:</i> distribuitur	Die Erdkugel wird getheilt.	A' földnek golyobisná fel-olcsatik	Kule Zemsta déli se
In <i>Zonas</i> quinque:	in fünf Erdstriche:	öt szakaszokra:	na pět zemstich strany chůwa
quarum <i>dux frigida</i> 9: 9 sunt inhabitabiles; <i>dux temperata</i> 10: 10 & <i>torrida</i> , 12.	derem: inweert Kalte/ 9: 9 sind unbewohnbar; inweert gemäßigete/ 10: 10 und der Hitzige/ 12	mellyeknek a' két hidege: 9: 9 lakharatlan, a' két mértékletese/ 10 és a' bőv- (süd) melegese/ 12	3 nichstoy dwa su student 9: 9 to nichz se nemuje byde letis
habitantur.	werden bewohret:	lakják:	dwa miini/ 10: 10 a ta horucy/ 12 to nichz se bydli.
Cæterum divisa est,	sonsten: ist sie getheilt/	Egyebant (azonki- vül) el-vagyon osztva,	Ginaie rozdelena jest/ in tres

n° 8 Plan de métro à Paris



n° 7 Dessin d' un élève et sa description

les carottes (F)



les tomates (F)



les haricots (M)



les champignons (M)

le poisson



les desserts

le fromage

le gâteau

les fruits

la soupe



n° 9 Exercice de vocabulaire

3 Complétez ces mots par les mêmes lettres.



			T			
C	A				L	O
E				R	P	E
			N	T	E	U
			U	S	S	U
			P	E	A	U
			^	T	E	A
			M	E	A	U

n° 10 Exercice grammatical

Quelque chose – ne ... rien / quelqu'un – ne ... personne

Compléments du verbe

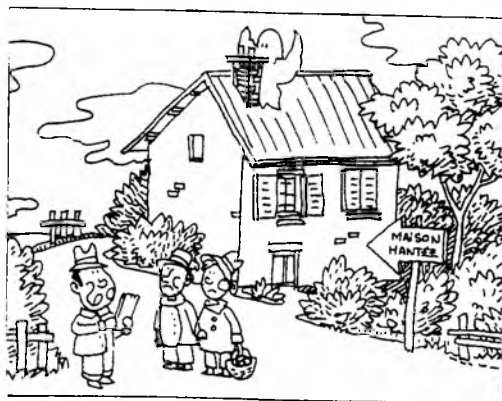
- Vous cherchez **quelqu'un** ?
- Je **ne** cherche **personne**.
- Vous cherchez **quelque** chose ?
- Je **ne** cherche **rien**.

Sujets du verbe

- **Quelqu'un** est venu ?
- **Personne** n'est venu.
- **Quelque chose** a changé ?
- **Rien** n'a changé.

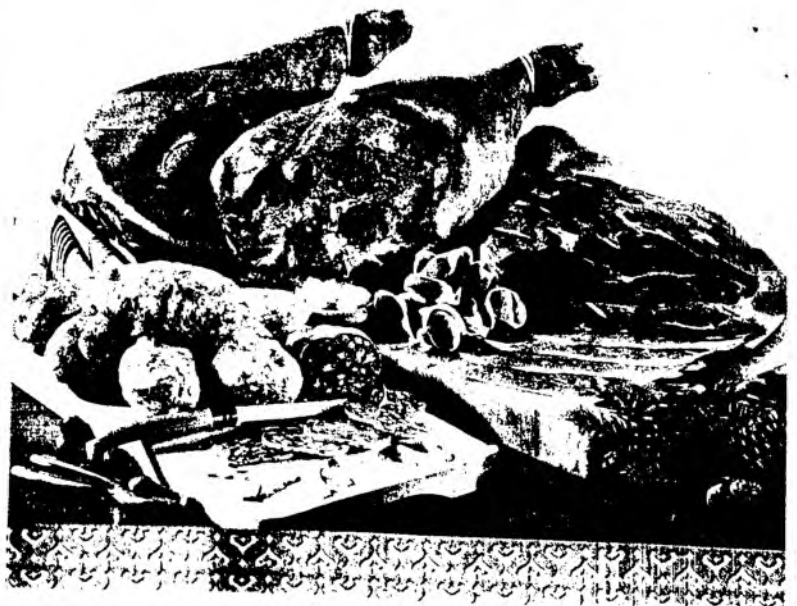
Une journaliste fait une enquête sur une maison hantée. Complétez les questions et les réponses.

J (journaliste) : Est-ce que quelqu'un habite ici ?  
 v (voisins) : Non, .....  
 J : Est-ce que vous entendez quelque chose la nuit ?  
 v : Oui, .....  
 J : Est-ce que vous voyez quelqu'un ?  
 v : Non, .....  
 J : Est-ce que quelqu'un est entré dans la maison ?  
 v : Oui, ..... est entré : moi.  
 J : Et vous avez découvert ..... ?  
 v : Non, je n'ai ..... découvert.



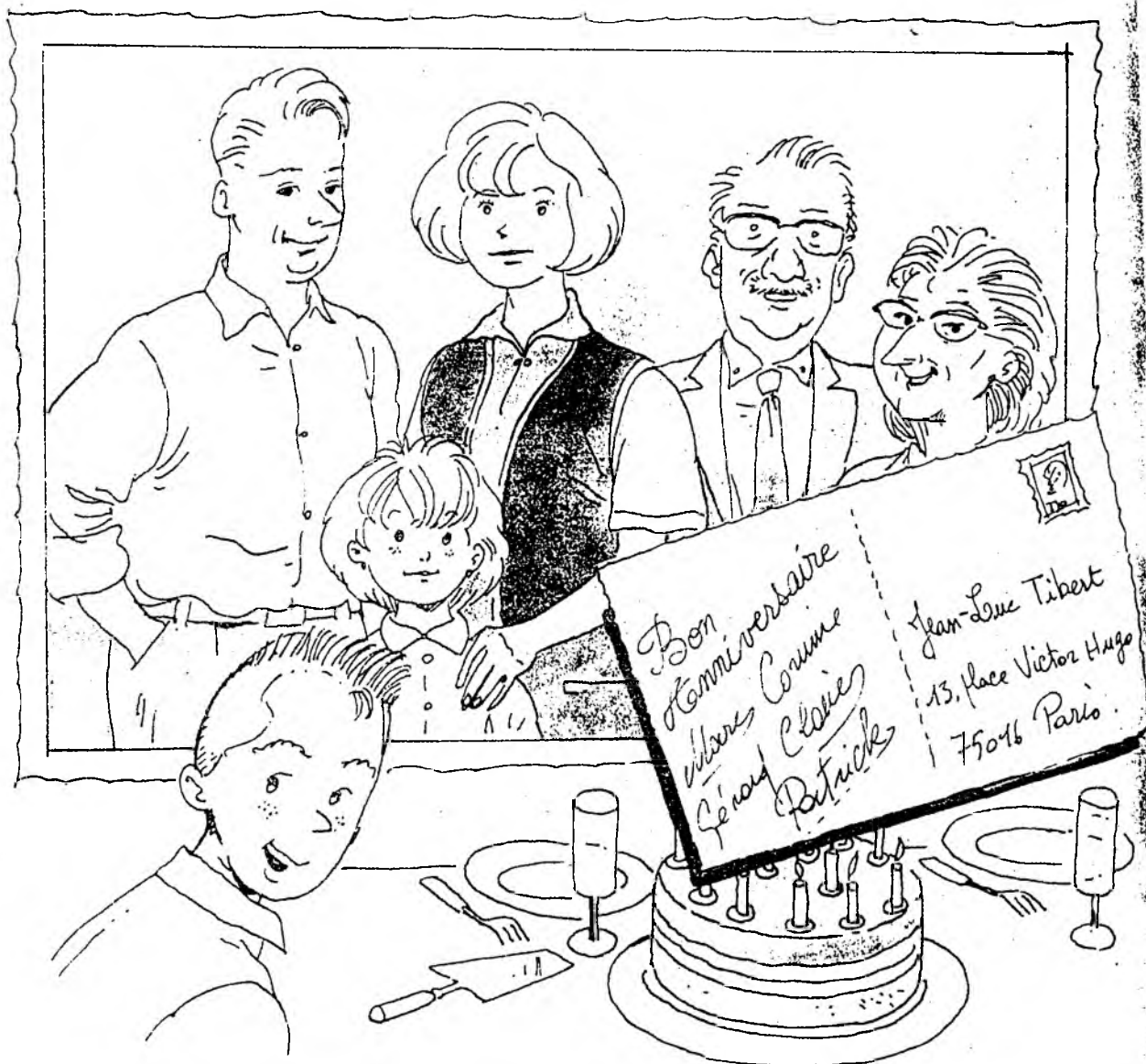


n° 12 Repas traditionnels français



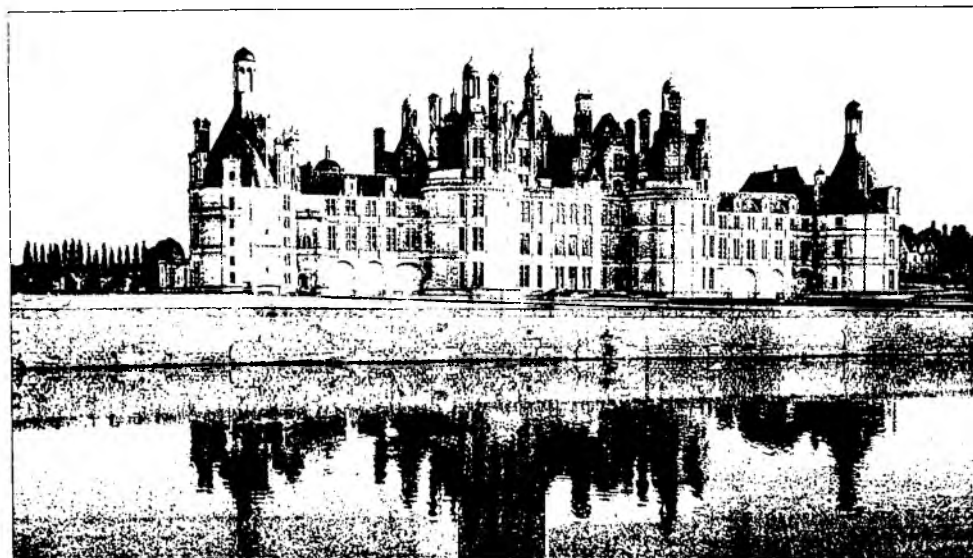


## Je vous présente ma famille.



Nous ne sommes pas une famille nombreuse. Je n'ai pas de frère, j'ai seulement une sœur, Catherine. Elle a neuf ans. Mon père est ingénieur, il a quarante-quatre ans. Ma mère est professeur, elle a trente-huit ans.

Mes grands-parents sont aujourd'hui chez nous. C'est mon anniversaire. J'ai treize ans !

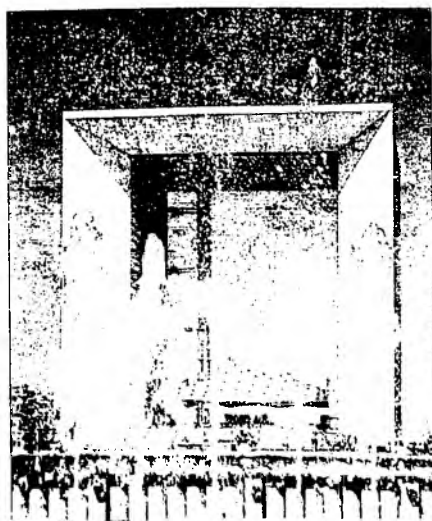


Le château de Chambord (xvi<sup>e</sup> siècle)  
près de la Loire.



Pierres levées de Carnac  
en Bretagne (3 000 ans  
av. J.-C.).

L'Arche  
de la Défense  
à Paris.



Les Français ont le culte des monuments. Pas un petit village sans ses vestiges de la Préhistoire, son château du xii<sup>e</sup> siècle et son association des « Amis du vieux village ».

La France est riche de nombreux vestiges du passé : de la Préhistoire (peintures des grottes de Lascaux, monuments religieux de Carnac), du Moyen Âge (églises et châteaux), de la Renaissance (châteaux de la Loire) et des xvii<sup>e</sup> et xviii<sup>e</sup> siècles (châteaux, palais, hôtels particuliers).

Alors, aujourd'hui, comme Louis XIV avec Versailles, les présidents de la République veulent tous laisser leur monument aux générations futures. Avec le Centre Georges-Pompidou, le musée d'Orsay ou l'Arche de la Défense, ils préparent le passé du futur.

**1** Faites la liste des monuments de France que vous connaissez. Classez-les par époques (travail de groupes).

**2** Votre pays a-t-il aussi le culte des monuments ?

**3** Trouvez des idées pour faire vivre un monument historique.

Exemple : faire un spectacle de « son et lumières ».

n° 15 Photo avec les objets apportés de la France et présentés dans mes cours de français



## V Kuchyni



la cuisine

le placard

la machine à laver

faire la lessive

le frigidaire

le gaz

la prise

l'électricité (ž)

passer l'aspirateur

sale

la cuisine

le placard

la machine à laver

faire la lessive

le frigidaire

kuchyně

závěsná skříňka

pračka

prát prádlo

chladnička

le four

faire la cuisine

la casserole

les ordures ménagères

repasser

essuyer

le torchon

faire la vaisselle

propre

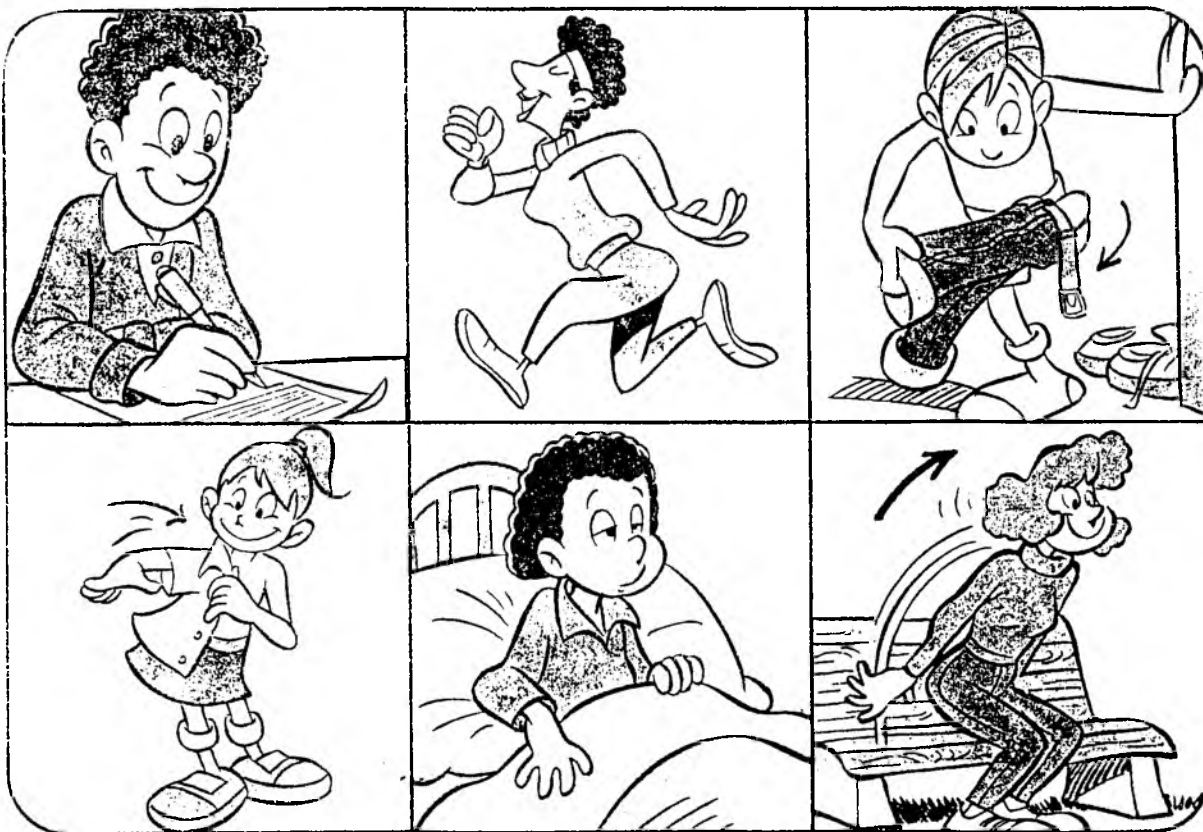
l'évier (m)

le four  
faire la cuisine  
la casserole  
le gaz  
les ordures (ž)  
ménagères  
repasser  
la prise

trouba (na pečení)  
vařit  
kastroľ  
plyn  
kuchyňské odpadky  
žehlit  
zásuvka

passer l'aspirateur (m)  
faire la vaisselle  
sale  
l'évier (m)  
essuyer  
le torchon  
propre  
l'électricité

vysá(va)t prach  
mýt nádobí  
špinavý  
dřez  
utírat, utřít  
utěrka  
čistý  
elektrina



se  
déshabiller

courir

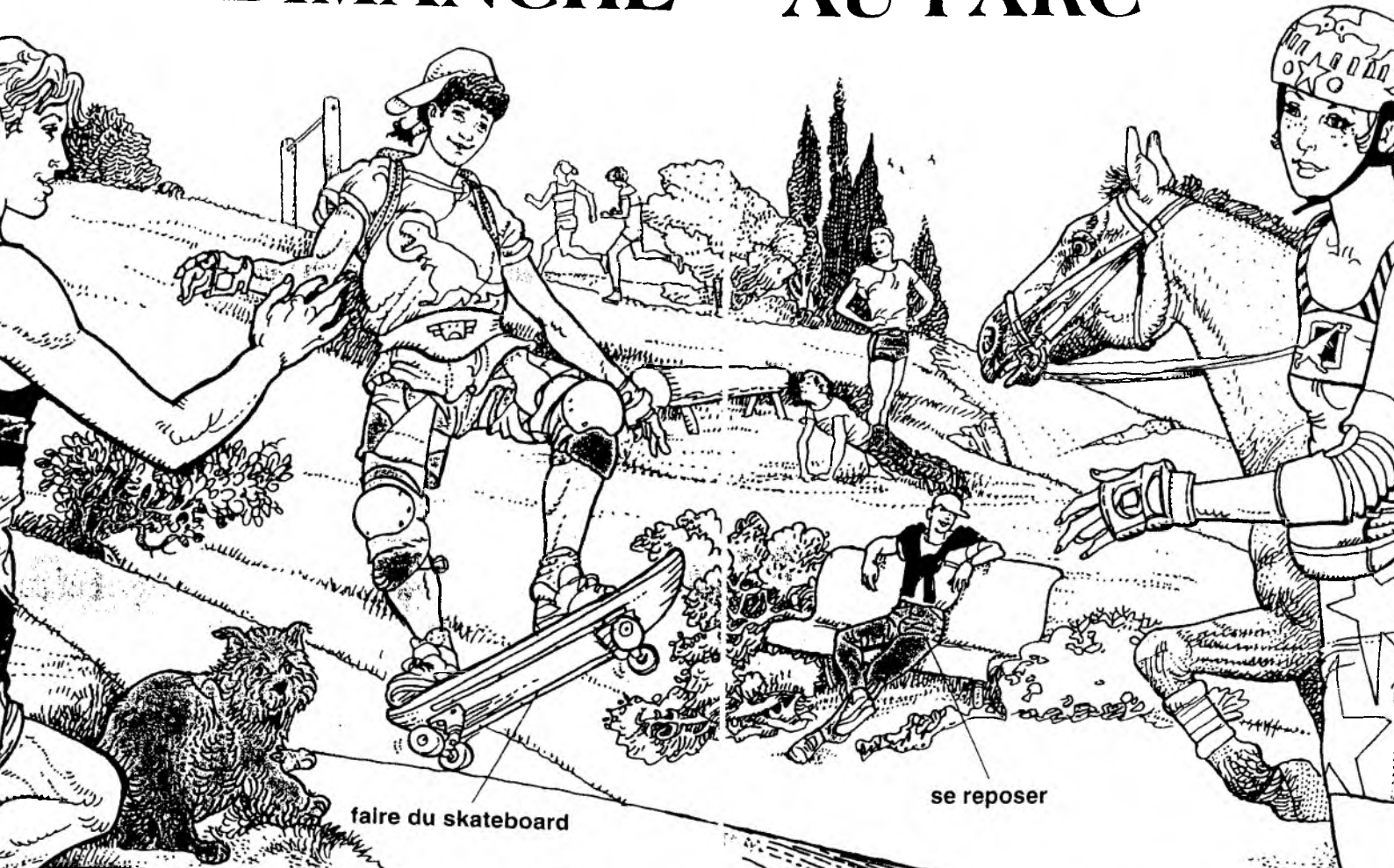
écrire

















se lever

se réveiller

s' habiller


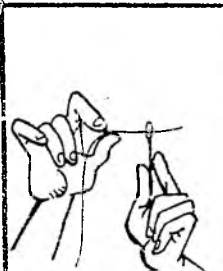


# UN DIMANCHE AU PARC



 <p>faire du vélo/ pédaler</p>	 <p>prendre le soleil/ se faire bronzer</p>	 <p>marcher</p>	 <p>jouer au volley</p>	 <p>sauter</p>	 <p>jouer au basket</p>	 <p>aller à cheval</p>	 <p>le casque</p>
 <p>faire de la gymnastique</p>	 <p>tomber</p>	 <p>jouer au base-ball</p>	 <p>jouer aux boules</p>	 <p>jouer au rugby</p>	 <p>jouer au tennis</p>	 <p>patiner/faire du patin à roulettes</p>	 <p>le patin</p>

# JEUX ET PASSE-TEMPS

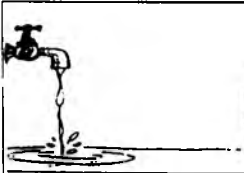
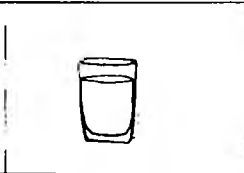


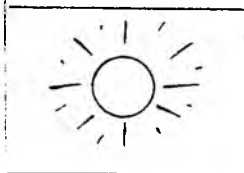
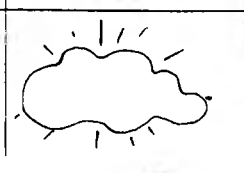


VOCABULAIRE ILLUSTRÉ						VOCABULAIRE ILLUSTRÉ													
DICZIONARIO ILLUSTRATO						СЛОВАРЬ ИLLUSTRATO													
BILDWÖRTERBUCH						IL VOCABOLARIO ILLUSTRATO													
PICTURE VOCABULARY						LEXICUM IMAGINIBUS AUCTUM													
	défiler/présenter un modèle	s'habiller	se déshabiller	mettre	essayer	nouer	enfiler	coudre	raccourcir	allonger	élargir	rétrécir	mesurer	broder	couper	repasser	boucler	déboucler	boutonner



# UN LITRE DE LAIT BEAUCOUP DE BEURRE PAS DE FARINE

« UN KILO DE », « BEAUCOUP DE », « PAS DE » : la quantité exprimée

De l'eau			Un verre d'eau
De la farine			Un kilo de farine
Du soleil			Pas de soleil

■ « DE » remplace « du », « de la », « des » avec :

- les quantités exprimées :

un kilo **de** | sucre  
cent grammes **de** |  
trois morceaux **de** |

beaucoup **de** |  
un peu **de** | sucre  
assez **de** |

- la quantité zéro :

pas **de** |  
plus **de** | sucre  
jamais **de** |



• Dites : *Beaucoup de livres.*  
*Pas de sel.*

Ne dites pas : *Beaucoup des livres.*  
*Pas du sel.*

■ « Du », « de la », « des » ou « de » ? (résumé)

- Quantité non exprimée

Question : - *Quoi ?*

Réponse :

**du...**  
**de la...**  
**des...**

- Quantité exprimée

Question : - *Combien ?*

Réponse :

**un kilo**  
**beaucoup**  
**pas** **de...**

# JE FAIS DU TENNIS. TU FAIS LA CUISINE.

## LE VERBE « FAIRE » : activités

Je fais de la  
natation.



Je fais du  
tennis.

Je fais  
les courses.

Je fais  
la cuisine.

### ■ « FAIRE » de + activité sportive

*Je fais de la natation.  
Je fais du judo.*

*Je fais de la gymnastique.  
Je fais du basket.*

### • « Jouer à » + sports d'équipe et jeux

*Je joue au football.  
Je joue au scrabble.*

(Conjugaison de « jouer », voir verbes en « -er », p. 24.)

### • « Jouer de » + instrument de musique

*Je joue du piano.  
Je joue du saxo.*

### ■ « FAIRE » + travaux de la maison

*Je fais le ménage.  
Tu fais la vaisselle.*

« FAIRE » et « DIRE » ont une conjugaison irrégulière :

#### FAI-RE

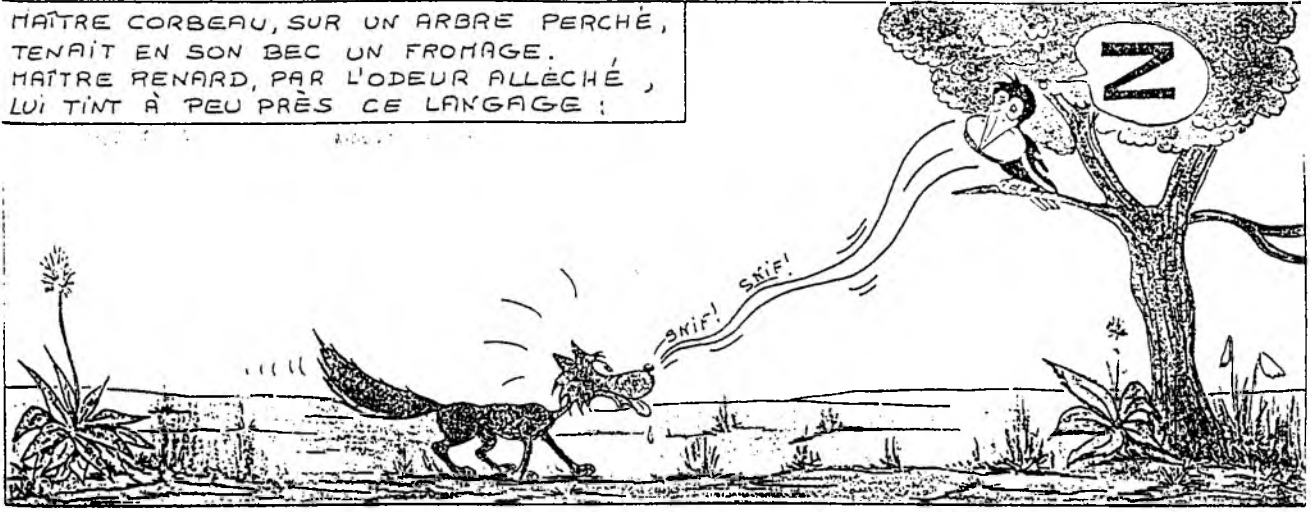
*Je fai-s  
Tu fai-s  
Il fai-t  
Nous fais-ons  
Vous fait-es  
Ils font*

#### DI-RE

*Je di-s  
Tu di-s  
Il di-t  
Nous dis-ons  
Vous dit-es  
Ils dis-ent*

# Le corbeau et le renard

MAÎTRE CORBEAU, SUR UN ARBRE PERCHÉ,  
TENAIT EN SON BEC UN FROMAGE.  
MAÎTRE RENARD, PAR L'ODEUR ALLÉCHÉ,  
LUI TINT À PEU PRÈS CE LANGAGE :



n° 25 Cartes postales de France



## LE GOLFE DU MORBIHAN

BRETAGNE - SUD





*Edith Piaf*



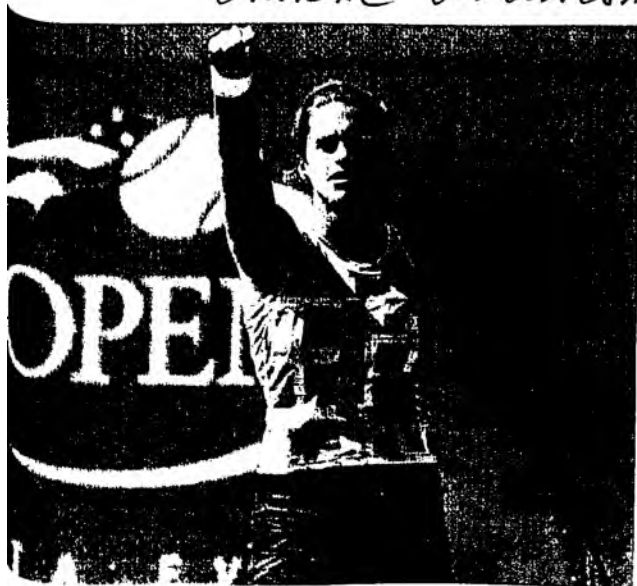
*Joachim Barrande*

*Jean Paul Sartre*



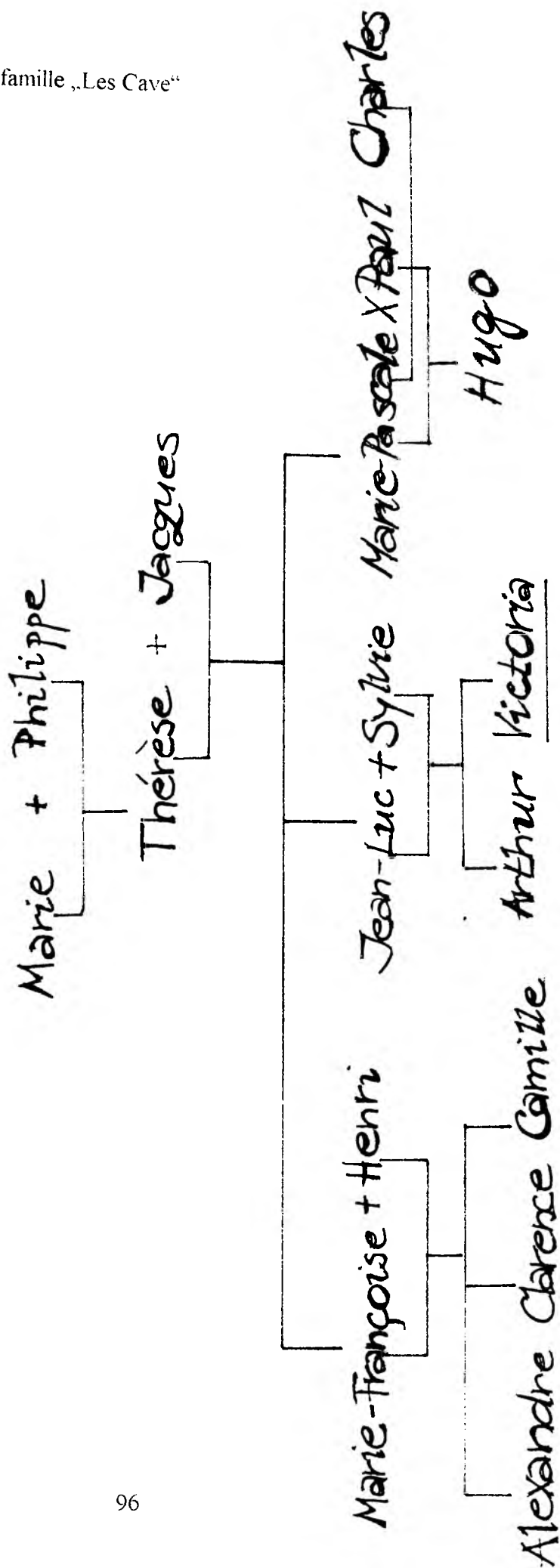
*Jacques Prévert*

*Amélie Mauresme*



*Joe Dassin*









n° 31 Vêtements préférés

un chemisier  
jaune



un pull  
noir



un  
chapeau



un  
maillottin



une jupe  
noire



n° 32 Tiger Woods est son style de s'habiller

Tiger Woods  
- golfeur



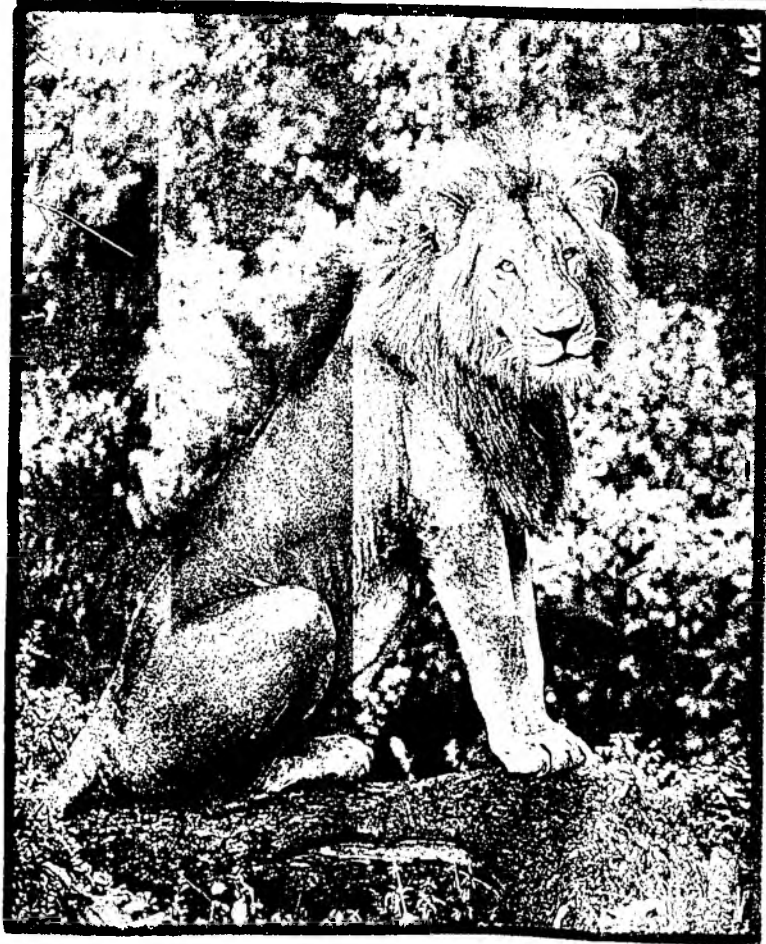
une casquette rouge



un t-shirt  
en coton  
un short

des baskets





n° 34 Images des moyens de transport

une voiture →



un bateau ↓



un train →



n° 35 Mot cachant une image

SERPENT

MONDE



Est-ce que  
vous  
connaissez  
ce pays ?



Comment  
parle-t-on  
li-bas ?



Où  
travaillez-vous ?



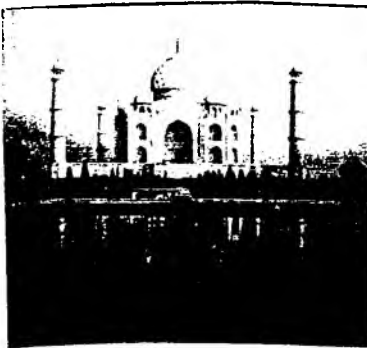
Où  
allez-vous ?



Où  
faites-vous  
du ski ?



Est-ce qu'il y  
a un  
restaurant  
ici ?



Est-ce que  
tu voudrais  
visiter  
ce pays ?



Qu'est-ce  
que c'est ?  
Et où ?



Qu'est-ce  
que c'est ?  
Et où ?



visiter un château  
la 2<sup>e</sup> p. du sg. (féminin)



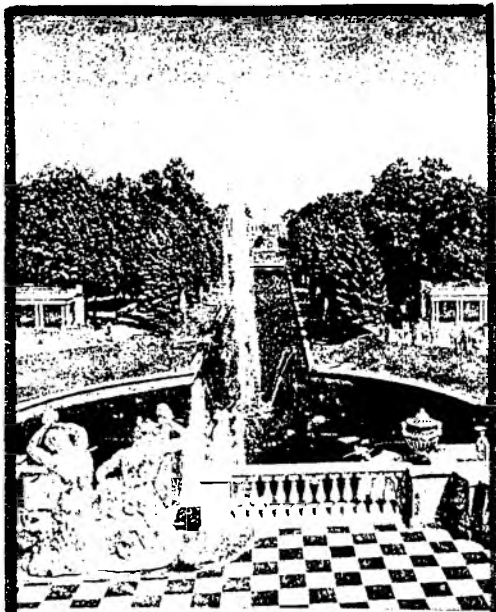
s'amuser à Paris  
la 1<sup>er</sup> p. du pl. (masculin)



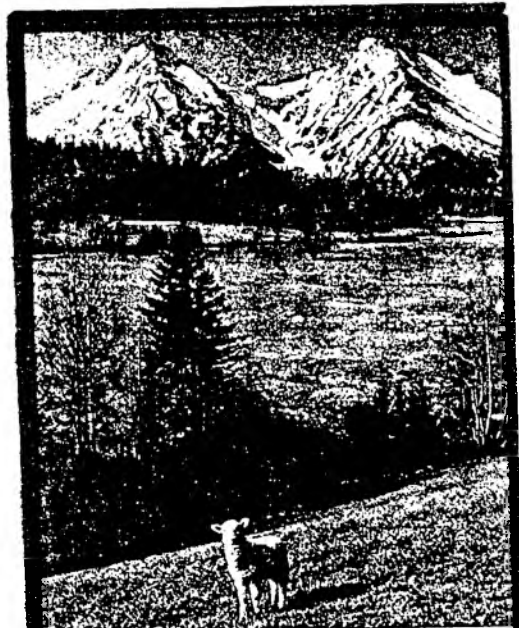
partir en Italie  
la 1<sup>er</sup> p. du sg. (féminin)



passer les vacances  
au bord de la mer  
la 1<sup>er</sup> p. du pl. (masculin)



se promener dans  
le jardin  
la 3<sup>e</sup> p. du sg. (féminin)



se reposer à la  
montagne  
la 2<sup>e</sup> p. du pl. (masculin)



manger et boire au  
restaurant à Prague  
la 3<sup>e</sup> p. du pl. (masculin)



passer par Londres  
la 3<sup>e</sup> p. du pl. (féminin)



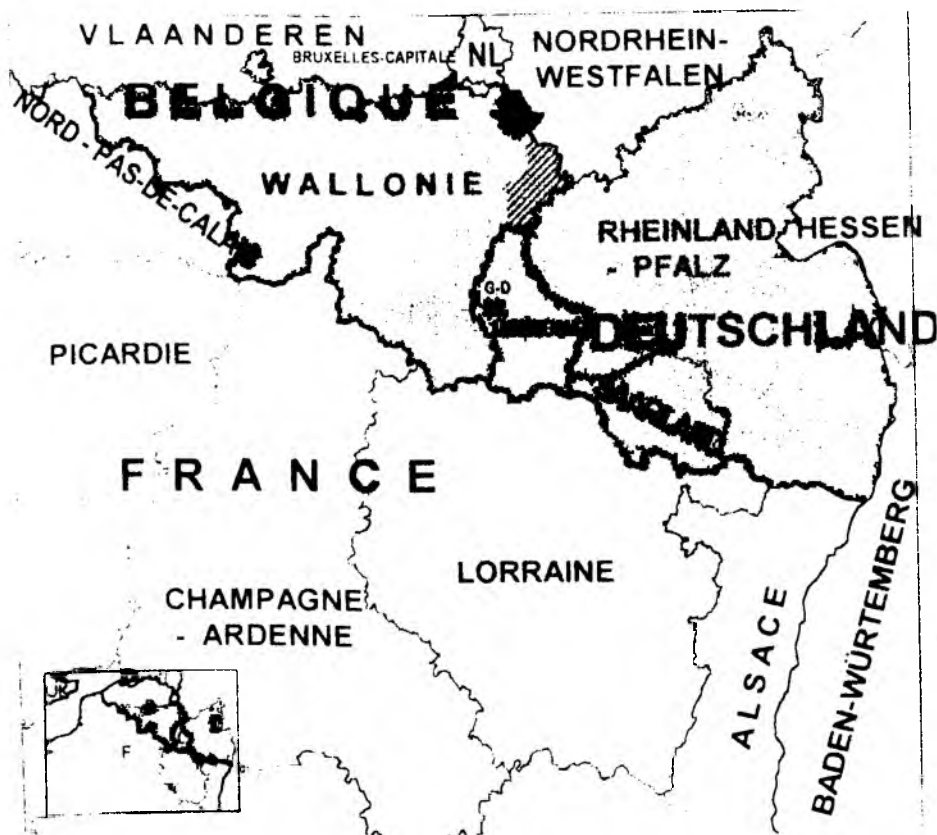


Strasbourg

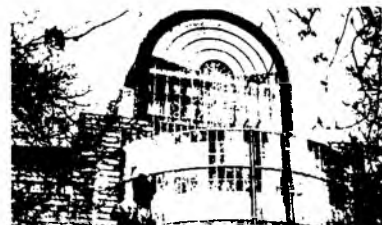


Capitale de l'Alsace, Strasbourg allie aisément, souvenirs et futur. Du quartier de la Petite France au Parlement Européen, des années d'histoires sont présentes. Ses traditions culinaires, et son vignoble, s'ajoutent à l'accueil chaleureux et convivial des Alsaciens. Votre hôtel Mercure est heureux de vous recevoir. Notre équipe met à votre disposition un recueil d'informations. N'hésitez pas à nous poser toutes les questions, nous vous offrons toutes les clés de la ville.

Visiter une ville aussi riche en patrimoine que Strasbourg n'est pas chose aisée. Qu'on habite cette cité magnifique ou qu'on y soit seulement de passage, on peut avoir envie de la découvrir d'une autre manière, de visiter ses escaliers secrets, connaître ses hommes célèbres, ses rues insolites, sa cathédrale et ses mystères. C'est ce que proposent tout au long de l'année les visites-découvertes de Strasbourg, sur des thèmes très variés qui sauront satisfaire les touristes les plus exigeants comme les Strasbourgeois les plus enracinés. Pour voir Strasbourg autrement.



*Wallonie - Bruxelles*





Jacques Chirac



des baguettes



des baguettes



du vin



Paris et la Tour Eiffel

la haute couture

Catherine Deneuve





Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le drapeau:



la devise: Liberté, Égalité, Fraternité  
les emblèmes:



LE COQ  
symbolise la nation  
française

gallus = le coq  
= le Gaulois

MARIANNE

sur les timbres →



La République est représentée par un personnage allégorique: Marianne, une femme portant un bonnet phrygien, symbole des esclaves affranchis. On trouve son buste dans toute les mairies de France. En 1969, le sculpteur Aslan lui donne les traits de Brigitte Bardot. En 1985, le buste prend l'effigie de Catherine Deneuve. 200? Aslan's buste

L'hymne national

LA MARSEILLAISE

Al-lons en-fants de la Pa-tri-e, le jour de  
gloire est ar-ri-vé! Con-tre nous de la ty-ran-  
ni-o L'é-tendard sang-lant est le-vé! L'é-ten-  
dard sang-lant est le-vé. Enten-dez vous dans les cam-  
pa-gnes Mu-gir ces fé-ro-ces sol-dats? Ils  
vien-nent jus-que dans nos bras E-gor-ger nos fils, nos com-  
pa-gnes. Aux ar-mes ci-toy-ens! Fer-  
mez vos ba-tail-lons! Mar-chons! Mar-chons!  
Qu'un sang im-pur — A-breuve nos sillons!

Allons enfants de la patrie,  
Le jour de gloire est arrivé!  
Contre nous de la tyrannie  
L'étendard sanglant est levé (bis)!  
Entendez-vous dans les campagnes  
Mugir ces féroces soldats?  
Ils viennent jusque dans vos bras  
Egorger vos fils, vos compagnes!

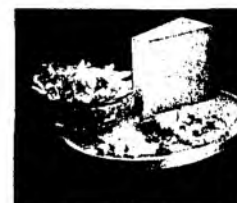
Refrain:

Aux armes, citoyens!  
Formez vos bataillons!  
Marchons! Marchons!  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons!

Quoi! Ces cohortes étrangères  
Feraient la loi dans nos foyers?  
Quoi! Ces phalanges mercenaires  
Terrasseraient nos fiers guerriers?  
Grand Dieu!... Par des mains enchaînées  
Nos fronts sous le joug ploieraient,  
de vils despotes deviendraient  
Les maîtres de nos destinées!



## — *Val d'Isère* Vallée de la Tarentaise —



Savoie 

## *La région Rhône – Alpes* (dans le Sud – Est de la France)

**Préfecture de région :** Lyon,

**Départements :** L' Ain, l' Ardèche, la Drôme, l' Isère, la Loire, le Rhône, la Savoie et la Haute Savoie

**Principales villes :** Lyon, Grenoble, Annecy, Chambéry, Thonon –les-Bains

Le Couloir rhodanien sépare le Massif central et les Alpes, créant ainsi trois zones géographiques bien distinctes. La diversité géographique s'accompagne d'une diversité économique : cultures fruitières et maraîchère, vignes et élevage laitier (en Savoie par exemple) voisinent avec les industries de pointe (textile et chimique à Lyon, recherche et informatique à Grenoble), sans oublier aussi les deux Savoies tournées vers le tourisme où on pratique le plus souvent le sport – à Val d'Isère se trouve la piste olympique (Albertville 1992).



**Régions  
françaises**

Nord  
Pas de Calais  
Haute Normandie  
Normandie  
Basse Normandie  
Champagne  
ALSACE  
Bourgogne  
France Comté  
Centre  
Poitou  
Arennes  
Limousin

MER  
MEDITERRANÉE  
MEDITERRANEAN  
SEA

La Brava

Menorca

Golfe du Lion

CORSE

